

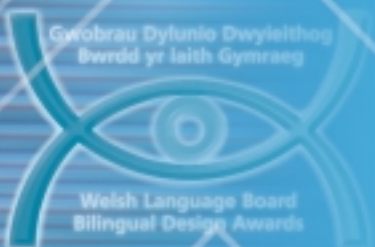
BWRDD
YR IAITH
GYMRAEG



WELSH
LANGUAGE
BOARD

Adroddiad Blynyddol a Chyfrifon • Annual Report and Accounts

2000 - 2001



Mae'r adroddiad
yma wedi ei sgrifennu
mewn Cymraeg Clir



Cynnwys

Rhagair	1-3
Sut gall Bwrdd yr Iaith Gymraeg fy helpu i?	4-5
Teulu	6-7
Cymuned	8-11
Derbyn Gwasanaethau	12-14
Byd Gwaith	15-16
Hamdden a Gwyliau	17-19
Dwyieithrwydd a Pholisïau Cyhoeddus	20-21
Datganiad Ariannol Cryno	22-25
Atodiad 1 Cefndir	26-30
Atodiad 2 Gweithgareddau a Phrosiectau 2000-01	31-33
Atodiad 3 Asesiad o berfformiad	34
Atodiad 4 Grantiau	36
Atodiad 5 Cynlluniau Iaith Gymraeg	37-40

Contents

Foreword
How can the Welsh Language Board help me?
Family
Community
Receiving Services
The Workplace
Leisure, Festivals and Holidays
Bilingualism and Public Policies
Summary Financial Statement
Annex 1 Background
Annex 2 2000-01 Activities and Projects
Annex 3 Assessment of performance
Annex 4 Grants
Annex 5 Welsh Language Schemes

Llun - Gwener

10am - 12.30pm

1.30pm - 3.30pm

cyfradd galwadau lleol

Os oes angen gwybodaeth

o unrhyw fath am

yr Iaith Gymraeg

galwch y Llinell Gyswilt

...nodwch y rhif!

Llinell Gyswilt â'r Gymraeg

0845 6076070

Link Line to Welsh

If you've got a query

of any kind about the

Welsh Language

call the Link Line

...make a note of the number

Monday-Friday

10am - 12.30pm

1.30pm - 3.30pm

local call rate

Dylunio: Hughes Advertising & Design

Ffotograffiaeth gan: Ralph Carpenter, Nigel Hughes,

Huw John, Erfyl Lloyd Davies, Martin Roberts

Argraffu: Mid Wales Litho

Design: Hughes Advertising & Design

Photography by: Ralph Carpenter, Nigel Hughes,

Huw John, Erfyl Lloyd Davies, Martin Roberts

Print: Mid Wales Litho

Rhagair

Mae'n bleser gennym gyflwyno seithfed Adroddiad Blynyddol Bwrdd yr Iaith Gymraeg.

Pwrpas yr hyn sy'n dilyn yw rhoi darlun o'n gwaith dros y cyfnod 1 Ebrill 2000 - 31 Mawrth 2001.

Dros y flwyddyn, mae'n perthynas â Chynulliad Cenedlaethol Cymru wedi datblygu mewn sawl ffordd. Ym mis Gorffennaf 2000, yn ystod y ddadl gyflawn gyntaf yn y Cynulliad ar yr iaith Gymraeg, fe bleidleisiodd yr Aelodau i gadarnhau penderfyniad cynharach y Pwyllgor Addysg a Hyfforddiant ar ôl 16 oed. Croesawodd y Cynulliad ddogfen y Bwrdd, *Yr Iaith Gymraeg: Cenhadaeth a Gweledigaeth ar gyfer 2000-2005*, fel "cyfraniad pwysig i'r dasg o lunio strategaeth er mwyn sicrhau adfywiad yr iaith Gymraeg a chreu Cymru ddwyieithog".

Ers hydref 2000, y Pwyllgor Diwylliant, Chwaraeon a'r Iaith Gymraeg sydd â'r prif gyfrifoldeb dros yr iaith, ac i'r Gweinidog a'r Pwyllgor yma mae'r Bwrdd bellach yn atebol. Ac mae'r Pwyllgor newydd gychwyn ar adolygiad cynhwysfawr o'r iaith Gymraeg fydd yn arwain at lunio strategaeth i gyrraedd nod y Cynulliad o greu Cymru ddwyieithog. Mae'r Bwrdd yn croesawu'r adolygiad yn fawr; rydym eisoes wedi gwneud cyflwyniad i'r Pwyllgor ar gychwyn y gwaith, a byddwn wrth gwrs yn parhau i gyfrannu ato yn y dyfodol.

Fel rhan o raglen Llywodraeth y DU o gynnal adolygiadau bob pum mlynedd o'r cyrff mae'n ei noddi, bu'r asiantaeth Newidiem yn cynnal adolygiad o'r Bwrdd ar gomisiwn y Cynulliad. Mae adroddiad Newidiem ar ran gyntaf yr adolygiad wedi dod i'r casgliad:

- fod angen parhaol dros holl swyddogaethau'r Bwrdd
 - mai'r fframwaith trefniadol presennol yw'r ffordd fwyaf priodol o gyflawni'r swyddogaethau hynny.
- Edrychwn ymlaen at gydweithio â Newidiem a'r Cynulliad ar ail ran yr adolygiad yn y flwyddyn i ddod.

Foreword

It gives us great pleasure to present the seventh Welsh Language Board Annual Report. In the following pages we aim to provide an overview of our work for the year 1 April 2000 - 31 March 2001.

Over the year, our relationship with the National Assembly for Wales has developed in several ways. In July 2000, during the first plenary debate on the Welsh language in the Assembly, Members voted to confirm an important decision made earlier in the year by the Post 16 Education and Training Committee. The Assembly welcomed the Board's strategy document *The Welsh language: A Vision and Mission for 2000-2005*, as "an important contribution to the task of forming a strategy to ensure the revitalisation of the Welsh language and the creation of a bilingual Wales".

Since the autumn of 2000, the principal responsibility for the language lies with the Culture, Sport and Welsh Language Committee, and it is to this Committee and Minister that the Board now reports. The Committee has just embarked on a comprehensive review of the Welsh language which is intended to lead to a strategy to deliver the Assembly's aim of creating a bilingual Wales. The Board warmly welcomes this review; we have already given a presentation to the Committee at the outset, and we will of course continue to contribute as the review progresses.

Meanwhile, as part of the Government's programme of quinquennial reviews of the bodies it sponsors, the agency Newidiem has been conducting a review of the Board, commissioned by the Assembly. Newidiem's report on the first part of this review concluded:

- that there is a permanent need for all the Board's functions
- that the present organisational framework is the most effective way of fulfilling these functions.

We look forward to working with Newidiem and the Assembly on the second part of the review during the year to come.



Mae'r Cynulliad ei hunan wedi ymrwymo i nifer o dargedau pwysig yn ymwneud â sefydlogi'r iaith, ac â chynnal twf yn y nifer sy'n ei siarad. Mae'r rhain i'w gweld yng nghynllun strategol y Cynulliad, gwelcymru.com

The Assembly itself has made a commitment to several key targets relating to the stabilisation of the language, and to maintaining the growth in the number of speakers. These targets are to be found in the Assembly's strategic plan, betterwales.com

Y brif her y mae'r Bwrdd wedi ei rhoi i'r Cynulliad yw y dylai drin dwyieithrwydd yn lloerweddol, ar draws pob maes polisi, pob pwyllgor pwnc a phob adran. Dylai'r egwyddor o sicrhau cyfle cyfartal i ddefnyddio'r Gymraeg a'r Saesneg gael ei chynnwys yn ganolog ganddo ar ei agenda cyfartaledd.

Dros y flwyddyn a aeth heibio, mae'r Bwrdd ei hun wedi cynnig cyngor a thystiolaeth ar draws sawl maes i nifer o wahanol bwyllgorau ac adrannau o'r Cynulliad - yn cynnwys y Pwyllgor Cyfle Cyfartal, a'r Pwyllgor Addysg a Dysgu Gydol Oes. Mae'r manylion ar dudalen 20.

Hoffem gyfeirio yma hefyd at ddatblygiadau cyffrous y tu hwnt i Gymru y buom yn rhan ohonyn nhw y llynedd. Braf oedd croesawu Éamonn Ó Cuív (Gweinidog dros Gelfyddydau, Treftadaeth, y Gaeltacht a'r Ynysoedd) i Gymru a rhannu syniadau ynglŷn â'r Ddeddf Iaith arfaethedig ar gyfer yr iaith Wyddeleg. Daeth Rhodri Morgan, Prif Weinidog y Cynulliad a Jordi Pujol, Arlywydd Llywodraeth Catalwnia at ei gilydd yng Nghaerdydd i arwyddo cytundeb i gydweithredu mewn sawl maes.

Ar 27 Mawrth 2001, ychydig dros flwyddyn ar ôl ei arwyddo yn Strasbourg, cadarnhaodd Llywodraeth y DU yn ffurfiol y Siatr Ewropeaidd ar gyfer Ieithoedd Rhanbarthol neu Leiafrifol. Mae hyn yn arwyddocaol, gan ei fod yn cadarnhau ymrwymiad parhaus Llywodraeth y DU i ddiogelu a chynnal ieithoedd brodorol fel rhan hanfodol o'n treftadaeth ddiwylliannol. Mae cadarnhau'r Siatr yn gosod dyletswydd ar y Llywodraeth i gyflwyno'n rheolaidd i Gyngor Ewrop adroddiad ffurfiol ar ei pholisiau i weithredu'r Siatr.

Mae datblygiadau eraill cyffrous yn dangos fod yr iaith Gymraeg yn prysur ennill ei phlwyf ar lwyfan rhyngwladol, ac ym myd busnes. Er enghraifft, cyhoeddodd Microsoft fis Mai 2000 y byddai adnoddau iaith Gymraeg yn cael eu cynnwys ym mhecyn Microsoft Office 2002. Gwelsom un o gewri eraill masnach rhyngwladol, neb llai na Coca Cola, yn defnyddio'r iaith Gymraeg am y tro cyntaf mewn ymgyrch hysbysebu.

The major challenge which the Board has set the Assembly is that it should treat bilingualism as a cross-cutting issue, across all policy areas, all subject committees and all departments. The principle of ensuring equality of opportunity to use Welsh and English should be incorporated into its central equal opportunities agenda.

Over the year, the Board has offered advice and evidence to a number of different Assembly committees and departments - including the Equality of Opportunity Committee and the Education and Lifelong Learning Committee. Details are shown on page 20.

We should like to refer here to exciting developments outside Wales of which we were a part last year. It was good to welcome Éamonn Ó Cuív (Minister for the Arts, Heritage, the Gaeltacht and the Islands) to Wales to exchange ideas regarding the proposed Irish Language Act. Rhodri Morgan, the Assembly's First Minister, and Jordi Pujol, President of the Catalonian Government, met in Cardiff to sign a concordat to work together in a number of areas.

On 27 March 2001, a little over a year after it was signed in Strasbourg, the UK Government formally ratified the European Charter for Regional or Minority Languages. This is significant, since it confirms the UK Government's continuing commitment to safeguard and support indigenous languages as a fundamental part of our cultural heritage. Ratification of the Charter places a duty on the Government to present to the Council of Europe on a regular basis a formal report on its policies to implement the Charter.

Other exciting developments have illustrated the extent to which the Welsh language has penetrated the international stage in the private sector. For example, Microsoft announced in May 2000 that Welsh language resources would be included in the Microsoft Office 2002 software package. We also saw one of the other giants of international trade, Coca Cola no less, using the Welsh language for the first time in an advertising campaign.



Rhodri Morgan, Prif Weinidog y Cynulliad a Jordi Pujol Arlywydd Catalwnia yn Nghaerdydd

Rhodri Morgan, First Minister for the Assembly and Jordi Pujol President of Catalonia in Cardiff



Mae pob un o adroddiadau blynyddol y Bwrdd wedi talu teyrnged i'r partneriaethau gweithredol yr ydym wedi eu sefydlu ar draws ein holl feysydd gwaith. Nid oes modd i ni ddatblygu'r blaenoriaethau yn *Cenhadaeth a Gweledigaeth* hebddyn nhw. Yn enwedig, mae'r rhwydwaith o fentrau iaith yn cynnig, fe gredwn, ffordd o weithredu egwyddorion cynllunio ieithyddol yn ymarferol ar lawr gwlad. Yn ôl yr adroddiad a gomisiynodd y Bwrdd gan Gwmni Iaith Cyf, *Mentro Ymlaen*, "mae'r cysyniad o fenter iaith yn ddatblygiad i'w groesawu ac yn un sydd â photensial sylweddol i weithredu cynllunio iaith yn y gymuned yng Nghymru". Adeiladu ar y potensial yma, a chryfhau'r bartneriaeth rhyngom, fydd un o'n prif flaenoriaethau dros y flwyddyn nesaf. Rydym yn ddiolchgar i'r Cynulliad am rannu'r awydd i ddatblygu'r elfen bwysig hon o'n gwaith a chytuno i neilltuo cyllid ychwanegol i'r gwaith yma o fewn ein cymunedau.

Eleni rydym wedi bod yn adolygu strwythurau gweinyddol y Bwrdd i sicrhau ein bod yn gweithredu yn y ffordd fwyaf effeithiol o fewn ein hadnoddau. Hoffem ddiolch i'r aelodau am gyfrannu yn sylweddol i'r broses drwy rannu o'u profiad a'u harbenigedd mewn sawl maes. Diolch i holl staff y Bwrdd am y brwdfrydedd y maen nhw wedi ei ddangos wrth ystyried y newidiadau yma. Diolch iddyn nhw hefyd am y swmp aruthrol o waith graenus a blaengar sydd wedi ei gyflawni ganddyn nhw yn ystod y flwyddyn - mae tudalennau'r adroddiad yma'n dystiolaeth glir o hynny. Gobeithio byddwch yn cael blas ar ei ddarllen!

Each one of the Board's annual reports has paid tribute to the partnerships we have established across all our areas of work. It would not be possible for us to implement the priorities in *A Vision and Mission* without them. The network of mentrau iaith (language initiatives) offers, in our opinion, a way to implement the principles of language planning effectively and practically at community level. According to the report *Mentro Ymlaen*, commissioned by the Board from Cwmni Iaith Cyf, "the concept of a menter iaith is a development to be welcomed and one which has significant potential to implement language planning in the community in Wales". One of our main priorities over the year to come will be to build on this potential, and to strengthen the partnership between us. We are grateful to the Assembly for sharing our wish to develop this important element of our work and for agreeing to earmark additional funds towards this work in communities.

This year we have been reviewing the Board's administrative structure in order to ensure that we are operating in the most effective way within our resources. We would like to thank the members for their significant contribution to this process by sharing their experience and expertise in several areas. We would like to thank all the Board's staff for the enthusiasm they have shown in considering these changes. We thank them also for the phenomenal amount of work of high quality and creativity they have achieved during the year - the pages of this report bear witness to that. We hope you enjoy reading it!



Rhodri Williams

Rhodri Williams
Cadeirydd
Ebrill 2001
Chairman
April 2001



John Walter Jones

John Walter Jones
Prif Weithredwr
Ebrill 2001
Chief Executive
April 2001



Aelodau'r Bwrdd
Board members

Sut gall Bwrdd yr Iaith Gymraeg fy helpu i?

How can the Welsh Language Board help me?

Mae'r darlun yma'n dangos sut mae rhai o brif weithgareddau Bwrdd yr Iaith Gymraeg yn ystod y flwyddyn wedi cyffwrdd ag agweddau o fywydau pobl yng Nghymru

This diagram shows how some of the Welsh Language Board's main activities during the year have affected aspects of the everyday lives of people in Wales

Teulu

Cynllun trosglwyddo iaith yn y teulu
Ariannu Mudiad Ysgolion Meithrin,
mentrau iaith, yr Urdd
Grantiau i addysg Gymraeg
Marchnata manteision addysg ddwyieithog
Cynlluniau Addysg Gymraeg

Family

Language transmission in the family
Funding Mudiad Ysgolion Meithrin
mentrau iaith, the Urdd
Grants for Welsh language education
Marketing the advantages of bilingual education
Welsh Education Schemes

BWRDD
YR IAITH
GYMRAEG



WELSH
LANGUAGE
BOARD

Derbyn gwasanaethau

Cynlluniau iaith sector cyhoeddus
- cyngorau lleol, iechyd, heddlu ayyb
Partneriaethau sector preifat
Marchnata gwasanaethau Cymraeg
Iaith Gwaith

Receiving services

Public sector language schemes
-local authorities, health, police etc
Private sector partnerships
Marketing Welsh language services
Iaith Gwaith/Working Welsh

Hamdden a gwyliau

Cymraeg i Oedolion
Iaith a busnesau arlwyyo
Ariannu cyhoeddi - Cyngor Llyfrau
Eisteddfod Genedlaethol
Gweithgareddau ieuencid

Leisure, festivals & holidays

Welsh for Adults
Language & the hospitality industry
Funding publishing - Books Council
National Eisteddfod
Youth activities

Cymuned

Ariannu mentrau iaith a gweithgareddau eraill
Cynlluniau iaith mudiadau gwirfoddol
Arolygon barn y cyhoedd
Cyfarfodydd agored/cyhoeddus
Safle gwe
Prosiectau ardal

Community

Funding mentrau iaith and other activities
Voluntary organisation language schemes
Public opinion surveys
Open/public meetings
Website
Area projects

Byd gwaith

Cymraeg yn y gweithle
Marchnata manteision sgiliau dwyieithog
Llinell Gyswilt â'r Gymraeg
Gwobrau Dylunio Dwyieithog
CySill

Workplace

Welsh in the workplace
Marketing the advantages of bilingual skills
LinkLine to Welsh
Bilingual Design Awards
CySill

Y Cynulliad a'r Llywodraeth

Cynghori'r Cynulliad ac eraill
Yr iaith a pholisiau cyhoeddus
Amcan 1 a'r Gymraeg

The Assembly and the Government

Advising the Assembly and others
The language and public policy
Objective 1 and the language



Kathryn Thomas a thim Mentrau Iaith Myrddin yn cyflwyno deunyddiau trosglwyddo iaith i Chris Withey, bydwraig yn Cross Hands

Kathryn Thomas and the Mentrau Iaith Myrddin team presenting language transmission information to Chris Withey, a midwife in Cross Hands



Teulu

Magu plant yn ddwyieithog

Un o brif flaenoriaethau marchnata'r Bwrdd yw ceisio perswadio rhieni sy'n siarad Cymraeg o bwysigrwydd defnyddio'r iaith gyda'u plant. Ers bron i bedair blynedd, mae taflenni ar fanteision dwyieithrwydd cynnar i blant wedi eu cynnwys mewn pecynnau 'Bounty'. Pecynnau yw'r rhain y bydd mamau sy'n rhoi genedigaeth mewn ysbytai yng Nghymru - tua 31,000 bob blwyddyn - yn eu derbyn.

Yn ystod y flwyddyn, cafodd prosiect peilot gyda bydwraedd ac ymwelwyr iechyd Sir Gaerfyrddin ei ymestyn i siroedd Dinbych a Chonwy, eto ar y cyd â'r mentrau iaith. Rydym wedi datblygu deunyddiau pwrpasol i alluogi'r gweithwyr proffesiynol yma i drafod dewis iaith y cartref gyda rhieni. Cafodd Adran Addysg Coleg y Drindod Caerfyrddin ei gomisiynu i baratoi adroddiad gwerthusol ar y gwaith yn Sir Gaerfyrddin. Dangosodd "fod polisi Bwrdd yr Iaith Gymraeg yn cael yr effaith a ddymunir ar famau, drwy ddwyn perswad ar ganran fesuradwy ohonyn nhw i ystyried magu eu plant yn ddwyieithog".

Mae hyn yn rhoi sail cadarn i ni i ymestyn y gwaith, ac fe fuom yn ffodus i ddenu cyllid ychwanegol dros 3 blynedd gan y Cynulliad. Byddwn felly'n ehangu'r ymgyrch hollbwysig hon i weddill Cymru.

Mudiad Ysgolion Meithrin

Cynyddodd grant blynyddol y Bwrdd i'r partner pwysig yma i £638,141 yn 2000-01. Rydym yn parhau i gydweithio'n agos ar lunio strategaeth newydd i'r Mudiad.

Addysg Gymraeg

Cafodd £2,118,000 ei ddyrannu gan y Bwrdd yn ystod 2000-01 mewn grantiau i hyrwyddo addysg Gymraeg yn benodol. Cafodd £2,182,500 ei gynnig ar gyfer 2001-02. Caiff y grantiau yma eu rhannu i'r awdurdodau lleol o dan bedwar pennawd sef:

Family

Raising children bilingually

One of the Board's main marketing priorities is to try and persuade Welsh speaking parents of the importance of using the language with their children. For almost four years, leaflets on the benefits of early bilingualism for children have been included in 'Bounty' packs. These are distributed to around 31,000 mothers who give birth in hospitals in Wales.

During the year, the pilot project with midwives and health visitors in Carmarthenshire was extended to Denbighshire and the county of Conwy. This, again, was done in conjunction with the mentrau iaith. We have developed specialised materials to allow the professional workers to discuss language choice with parents. The Education Department at Trinity College Carmarthen was commissioned to prepare an evaluative report on the work in Carmarthenshire. This showed that the "WLB policy is having the desired effect on mothers, by persuading a measurable percentage to consider raising their children bilingually."

This gives us a strong base from which to expand the work, and we were fortunate to attract additional funding over 3 years from the Assembly. This will allow us to develop and expand this vital campaign throughout Wales.

Mudiad Ysgolion Meithrin

The Board's annual grant to this important partner organisation increased to £638,141 in 2000-01, and we continue to work closely with them to develop a new strategy for the association.

Welsh medium education

£2,118,000 was distributed in grants by the Board to promote Welsh medium education in 2000/01, and £2,182,500 was offered for 2001-02. These grants are distributed to local authorities under four headings:

- y gwasanaeth athrawon bro ar gyfer y sector ail iaith ac iaith gyntaf
- canolfannau i hwyrddyfodiad
- cyrsiau preswyl
- prosiectau peilot.

Yn ogystal, mae pob awdurdod addysg lleol un ai wedi cytuno cynllun addysg Gymraeg gyda'r Bwrdd neu wedi cael hysbysiad i lunio cynllun. Erbyn hyn, rydym wedi cymeradwyo 15 cynllun (manyllion yn Atodiad 5). Mae targedau ynddyn nhw ar gyfer datblygu addysg cyfrwng Cymraeg a dwyieithog o'r blynyddoedd cynnar hyd at ddiwedd y cyfnod ysgol. Mae adran ymhob un sy'n delio ag anghenion arbennig.

Anghenion Addysgol Arbennig (AAA) - adnabod arferion da

Derbyniodd y Cynulliad ein cais i gynnal prosiect ymchwil cenedlaethol sy'n dadansoddi'r ddarpariaeth anghenion arbennig cyfrwng Cymraeg. Huw Roberts o'r ysgol Addysg ym Mhrifysgol Cymru Bangor sy'n gyfrifol am y prosiect. Un amcan pwysig fydd darganfod a rhannu arferion da o ran y ddarpariaeth. Caiff adroddiad y prosiect ei gyflwyno i'r Cynulliad fis Gorffennaf 2001.

Urdd Gobaith Cymru

Cynyddodd grant y Bwrdd i'r Urdd i £311,911 ar gyfer 2000-01. Mae'r arian yma yn cyfrannu tuag at gostau cynnal gweithgareddau ieuencid ar draws Cymru, Eisteddfod yr Urdd, cylchgronau ac ymestyn y ddarpariaeth bresennol i bobl ifanc rhwng 16 a 25.

Ysgol Gymraeg Llundain

Yn ystod haf 2000, bu raid i'r ysgol adael yr adeilad a fu'n gartref iddi ers dros 40 mlynedd. Yn dilyn cais gan yr ysgol, cynigodd y Cynulliad £10,000 i'r Bwrdd i'w gynnig i'r ysgol ar gyfer 2000-01. Yn ogystal, rhoddwyd swm o £25,000 yng nghyllideb y Bwrdd ar gyfer y flwyddyn 2001-02 i'w roi fel grant i'r ysgol, o dderbyn cais boddhaol. Mae'n braf gallu nodi fod y Bwrdd wedi cytuno yn ei gyfarfod ym Mawrth 2001 i gynnig y grant hwnnw'n llawn i'r ysgol.

- the 'athrawon bro' service for the first language and second language sector
- late starters' centres
- residential courses
- pilot projects.

Also, all local education authorities have either agreed a Welsh medium education scheme with the Board, or have been notified that they need to develop a scheme. We have approved 15 schemes (details in Annex 5). These include targets for developing bilingual and Welsh medium education from the early years until the end of the school period. Each scheme includes a section dealing with special needs.

Special Educational Needs (SEN) - recognising good practice

The Assembly accepted our request to undertake a national research project analysing Welsh medium special needs provision in Wales. Huw Roberts from the Education Department at the University of Wales Bangor is responsible for the project. One important aim will be to recognise and share good practice in provision. The project report will be presented to the Assembly in July 2001.

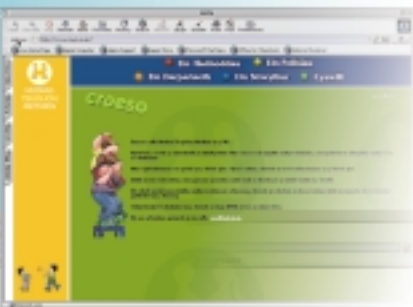
Urdd Gobaith Cymru

The Board's grant to the Urdd increased to £311,911 in 2000-01. This grant goes towards the cost of arranging youth activities throughout Wales, the Urdd Eisteddfod, its magazines and extending the present provision for young people between the ages of 16 and 25.

London Welsh School

During Summer 2000, the school had to vacate the building which had been its home for over 40 years. Following an appeal from the school, the Assembly gave the Board £10,000 to offer to the school for 2000-01. The sum of £25,000 was also included in the Board's budget for 2001-02 to be given as a grant to the school following a satisfactory application. We are pleased to note that the Board agreed to offer this sum in full to the school at its meeting in March 2001.





Cymuned

Cynllunio ieithyddol ar waith

Yn ystod blwyddyn ariannol 2000-01, rhoddodd y Bwrdd grantiau gwerth £2,558,000 o dan ei brif gynllun grantiau, ar gyfer hyrwyddo a hwyluso'r defnydd o'r iaith Gymraeg. Derbyniodd 31 o gyrff, yn amrywio o Fudiad Ysgolion Meithrin i Gymdeithas Alzheimer, yn ogystal â 51 o bapurau bro, gefnogaeth o dan y cynllun hwn.

Ar gyfer 2001-02, mae'r Bwrdd wedi cynnig cyfanswm o £2,884,000 i 33 o sefydliadau a 52 papur bro, sef cynnydd o 13% ar grantiau 2000-01.

Bwriad y Bwrdd yw mapio gwariant ar gyfer 2002 a thu hwnt yn agosach at y blaenoriaethau sydd wedi eu nodi gennym yn ein dogfen *Yr Iaith Gymraeg: Cenhadaeth a Gweledigaeth ar gyfer 2000-2005* (gw. Atodiad 1). Bydd gwahoddiad ceisiadau grant 2002-03 yn adlewyrchu hyn.

Yn ogystal, cynigodd y Bwrdd £12,000 o dan y Cynllun Grantiau Bach i ysgogi sefydliadau sector preifat a gwirfoddol i gynhyrchu deunyddiau marchnata yn ddwyieithog. Mae hyn yn ffordd effeithiol o annog busnesau bach mewn cymunedau lleol i ddatblygu eu dwyieithrwydd.

Mae manylion dyraniad yr holl grantiau yn Atodiad 4.

Mentrau iaith - yng ngwreiddiau'r gymuned

Cynyddodd y grantiau i'r rhwydwaith mentrau iaith yn ystod y flwyddyn, i gyfanswm o £432,000. Dyma'n prif bartneriaid yn y gwaith o ddatblygu'r defnydd o'r iaith yng nghymunedau Cymru.

Bu'r Bwrdd hefyd yn parhau i gefnogi'r mentrau mewn ffyrdd ymarferol eraill, gan gynnwys

- trefnu seminar ar farchnata yn Llandrindod ym mis Ebrill 2000
- cyd-ariannu standin arddangos Mentrau Iaith Cymru yn yr Eisteddfod Genedlaethol
- datblygu safle gwe www.mentrau-iaith.com - mae 10 menter bellach yn rhan o'r safle, gyda'r gweddill i ddilyn yn 2001-02.

Community

Language planning in action

During the 2000-01 financial year, the Board distributed grants of £2,558,000 under its main grants scheme, to promote and facilitate the use of Welsh. 31 organisations, from Mudiad Ysgolion Meithrin to the Alzheimer's Society, as well as 51 papurau bro (Welsh language community newspapers) received financial support under this scheme.

In 2001-02, the Board has offered £2,884,000 to 33 organisations and 52 papurau bro, an increase of 13% on the 2000-01 grants.

From 2002, the Board will map its spending in line with the priorities included in the document, *The Welsh Language: A Vision and Mission for 2000-2005* (see Annex 1). The invitation to apply for grants in 2002-03 will reflect this.

The Board also offered £12,000 under its Small Grants Scheme to encourage private and voluntary sector organisations to produce bilingual marketing materials. This is an effective way of encouraging small businesses in local communities to develop their use of both languages.

Details of all grant allocations are included in Annex 4.

Mentrau iaith - at the heart of the community

The grant allocation to the network of mentrau iaith (language initiatives) increased to a total of £432,000 during the year. These are our main partners in developing the use of Welsh in local communities.

The Board also continued to support the mentrau iaith in other practical ways, including:

- organising a marketing seminar in Llandrindod in April 2000
- jointly funding the Mentrau Iaith Cymru promotional stand at the National Eisteddfod
- developing the www.mentrau-iaith.com website - 10 mentrau are currently part of the site, with the rest to follow in 2001-02.

Barn y bobl ar yr iaith

Comisiynodd y Bwrdd gwmni Ymchwil Beaufort o Gaerdydd i gynnal arolwg o sefyllfa'r iaith Gymraeg yng Nghymru ar ddechrau'r mileniwm newydd, er mwyn asesu:

- agweddau pobl yng Nghymru tuag at yr iaith;
- lefel defnydd siaradwyr Cymraeg o'r iaith;
- eu hyder i ddefnyddio'r iaith mewn nifer o sefyllfaoedd;
- potensial y galw am ragor o gyfleoedd i ddefnyddio'r iaith.

Cynhaliwyd cyfweiliadau wyneb-yn-wyneb - gyda 1,200 o bobl, yn cynnwys 500 o siaradwyr Cymraeg - yn ystod Mawrth 2000. Cafodd y canlyniadau eu cyhoeddi ym mis Gorffennaf.

Cadarnhaodd prif gasgliadau'r arolwg yr argraff gref mae'r Bwrdd wedi ei chael dros y blynyddoedd diwethaf fod cefnogaeth eang i'r iaith, ymysg siaradwyr Cymraeg a'r di-Gymraeg fel ei gilydd.

Yn dilyn cyhoeddi'r canlyniadau, rydym wedi datblygu deunyddiau hyrwyddo i ledaenu'r "Newyddion Da" am yr iaith, ar gyfer ein partneriaid ymhob maes.

Cadw Mewn Cysylltiad

Mae'r Bwrdd yn cynnal ei gyfarfodydd deufisol yn agored ers 1997, ac yn teithio ledled Cymru er mwyn rhoi cyfle i bobl o bob ardal fynychu cyfarfodydd. Mae manylion cyfarfodydd 2000-01 i'w gweld yn Atodiad 1.

Yn ogystal â'r cyfarfodydd yma, bu'r Cadeirydd yn y Dafarn Sinc ger Maenclochog (Sir Benfro), yn Llanfair Caereinion (Powys), yn Rhuthun, ym Mhwillheli ac yn Llanbedrog (Gwynedd), yn trafod strategaeth y Bwrdd mewn cyfarfodydd cyhoeddus mwy anffurfiol.

Safle Gwe

Rydym yn parhau i ddatblygu safle'r Bwrdd ar y we (www.bwrdd-yr-iaith.org.uk) yn gyson. Yn ddiweddar, rydym wedi ychwanegu adran wedi ei seilio ar waith y Llinell Gyswllt â'r Gymraeg (Gwebodi@ith), ac ehangu'r adran Cymraeg i Oedolion. Erbyn hyn,

What the People think

The Board commissioned Beaufort Research from Cardiff to undertake a survey on the state of the Welsh language at the beginning of the new millennium, to assess:

- the attitudes of people in Wales towards the language
- the level of use of the language by Welsh speakers
- their confidence to use the language in a number of situations
- the potential demand for additional opportunities to use the language

Interviews were held face to face with 1,200 people, including 500 Welsh speakers, during March 2000. The results were published in July.

The main findings of the survey confirmed the Board's strong impression over recent years, that there is widespread support for the language, amongst both Welsh speakers and non-Welsh speakers.

Following the publication of the results, we have developed marketing materials to promote the "Good News" about the language for our partners in all sectors.

Keeping in Touch

The Board has been holding its bi-monthly meetings in public since 1997, and continues to travel across Wales, to give people from all areas an opportunity to attend meetings. Details of 2000-01 meetings are listed in Annex 1.

The Chairman also attended less formal public meetings in the Tafarn Sinc near Maenclochog (Pembrokeshire), in Llanfair Caereinion (Powys), in Ruthin, in Pwllheli and in Llanbedrog (Gwynedd), to discuss the Board's strategy with local interested parties.

Website

We continue to develop the Board's website (www.bwrdd-yr-iaith.org.uk) regularly. We have recently added a new section based on the LinkLine to Welsh (Infol@ng) and have also expanded the Welsh for Adults section. The site attracts over 200,000 hits per month, from all areas of the world. We actively encourage people to contact us

Yn ôl arolwg 2000, roedd:

- 94% yn credu fod dyfodol i'r Gymraeg fel iaith fyw
- 85% yn credu fod yr iaith yn rhywbeth y gall pawb yng Nghymru fod yn falch ohoni
- 82% yn credu ei bod hi'n bwysig fod plant a phobl ifanc yn dysgu siarad yr iaith

According to the 2000 survey:

- 94% of those questioned believe that Welsh has a future as a living language
- 85% of those questioned believe that the language is something everyone in Wales can be proud of
- 82% of those questioned believe that it is important for children and young people to learn to speak the language.



Yr Arglwydd Elis-Thomas, Llywydd y Cynulliad a Chyn-Gadeirydd y Bwrdd, yn croesawu'r Cadeirydd presennol i Ddolgellau ar gyfer cyfarfod agored y Bwrdd, Mai 2001.

Lord Elis-Thomas, the Assembly's Presiding Officer and former Chairman of the Board, welcoming the present Chairman to Dolgellau for the Board's open meeting in May 2001.





Cyflwyno tystysgrifau cymeradwyaeth cynlluniau iaith i'r Groes Goch Brydeinig a BTCV.

Presenting language scheme approval certificates to the British Red Cross and BTCV.



mae'r safle'n denu dros 200,000 o drawiadau (*hits*) bob mis, o bob cwr o'r byd. Byddwn yn annog pobl i gysylltu â ni drwy gyfrwng y we, ac yn gwahodd eu hymateb i'n cynlluniau a chyhoeddiadau yn gyson.

Cylchredeg Newyddion

Mae pedwar rhifyn o'r cylchlythyr *Bwletin* wedi ymddangos bellach, er mwyn rhannu gwybodaeth yn rheolaidd am ein gweithgareddau. Rydym yn parhau i ryddhau datganiadau rheolaidd i'r wasg a'r cyfryngau - dros 60 yn ystod 2000-01.

Mudiadau Gwirfoddol

Mae'n cydweithrediad â'n partneriaid yn y sector gwirfoddol yn parhau ac mae'n galonogol gweld y cynnydd yn nifer y mudiadau lleol, rhanbarthol, a chenedlaethol sy'n datblygu gweithgaredd a gwasanaeth Cymraeg. Erbyn hyn, mae dros 30 o fudiadau gwirfoddol wedi ffurfioli hynny mewn polisi neu gynllun iaith, a cheir rhestr ohonyn nhw yn Atodiad 4. Mae nifer fawr o fudiadau a chymdeithasau lleol eraill wedi bwrw mlaen yn anffurfiol, gydag anogaeth a chefnogaeth y mentrau iaith.

Buom yn parhau i gydweithio â Chyngor Gweithredu Gwirfoddol Cymru. Buom yn edrych ar ffyrdd o ddatblygu'r cydweithrediad rhwng y mentrau iaith a'r Cynghorau Gwirfoddol sirol. Mae hyn yn allweddol er mwyn datblygu'r ddarpariaeth ddwyieithog yn effeithiol ar lawr gwlad.

Prosiect Abergwaun

Mae'r Bwrdd wedi sefydlu partneriaeth gydag Adran Addysg Cyngor Sir Penfro, Mudiad Ysgolion Meithrin, yr ysgolion cynradd, Ysgol Uwchradd Abergwaun, yr Adran Dysgu Gydol Oes a Menter Iaith Sir Benfro, er mwyn llunio strategaeth i gryfhau sefyllfa'r Gymraeg yn yr ardal hon. Dros y flwyddyn i ddod, y bwriad yw cynyddu cyfleoedd plant a'u rhieni i sefydlu a chynnal eu cyswllt â'r iaith.

via the website and invite them to respond to our plans and publications regularly.

Circulating Information

Four editions of the newsletter *Bwletin* have been produced so far, to enable us to circulate news to interested parties regularly about our activities. We continue to distribute press and media releases regularly - over 60 in 2000-01.

Voluntary Organisations

Our work with partners in the voluntary sector continues, and it is heartening to see an increase in the number of local, regional and national organisations developing Welsh language activities and services. Over 30 voluntary organisations have formalised their approach in a policy or language scheme, and a list is included in Annex 4. Many local organisations and associations have moved forward informally with the support and encouragement of the mentrau iaith.

We have continued to work with the Wales Council for Voluntary Action, looking at how we can improve co-operation between the mentrau iaith and the county based Voluntary Councils. This is vitally important to develop bilingual provision at grassroots level.

The Fishguard Project

The Board has developed a partnership with Pembrokeshire County Council's Education Department, Mudiad Ysgolion Meithrin, primary schools, Fishguard Secondary School, the Lifelong Learning Centre and Menter Iaith Sir Benfro, to develop a strategy to strengthen the language in this area. The aim over the coming year is to increase opportunities for children and parents to establish and develop their link with the language.

Cysylltiadau Tramor

Cafodd y Bwrdd wahoddiadau i gyfrannu i nifer o gynadleddau a seminarau rhyngwladol ar agweddau o ddwyieithrwydd a ieithoedd lleiafrifol - yn yr UDA, yr Almaen, yr Eidal, Ffindir, Catalwnia, Gwlad y Basg, Iwerddon a'r Alban. Daeth ymwelwyr o Iwerddon, Gwlad y Basg, Catalwnia a Belarws atom yn ystod y flwyddyn, yn awyddus i rannu profiadau a dysgu o'r arbenigedd sydd gennym yng Nghymru ar ddwyieithrwydd.

Overseas Connections

The Board received a number of invitations to contribute to international conferences and seminars on aspects of bilingualism and minority languages - in the USA, Germany, Italy, Finland, Catalonia, the Basque Country, Ireland and Scotland. We welcomed visitors from Ireland, the Basque Country, Catalonia and Belarus during the year, eager to share experiences and learn from the expertise we have in Wales on bilingualism.



John Walter Jones (Prif Weithredwr), gyda Miren Mateo Aierza ac Amaia Agirre Pinedo o Adran Ddiwylliant Llywodraeth Gwlad y Basg yn Sbaen, ar ymweliad â'r Bwrdd.

John Walter Jones (Chief Executive), with Miren Mateo Aierza and Amaia Agirre Pinedo of the Spanish Basque Government Culture Department on their visit to the Board.



Iddon Edwards, swyddog iaith a chymuned Menter Iaith Gwynedd, yn cyflwyno pecyn gwybodaeth newydd i Maureen Edwards, perchennog gwesty Mynydd Ednyfed

Iddon Edwards, Menter Iaith Gwynedd's language and community officer, presenting a new information pack to Maureen Edwards, proprietor of the Mynydd Ednyfed hotel.





Derbyn Gwasanaethau

Datblygu darpariaeth ddwyieithog

Gwaith statudol y Bwrdd o dan Ddeddf yr Iaith Gymraeg 1993 yw goruchwyllo paratoi a gweithrediad cynlluniau iaith cyrff cyhoeddus. Pwrpas y cynlluniau hyn yw gofalu bod cyrff o bob math yn darparu gwasanaeth safonol yn Gymraeg ac yn trin y ddwy iaith yn gyfartal yn eu gweithgareddau. Ers 1995, mae cyfanswm o 157 cynllun iaith statudol wedi eu cymeradwyo. Mae rhestr lawn yn Atodiad 5.

Cymeradwyodd y Bwrdd 23 cynllun iaith a 4 cynllun addysg yn ystod 2000-01.

Cymeradwywyd cynlluniau iaith chwech o golegau, ac mae eraill yn cwblhau eu cynllun. Bydd gweithredu'r rhain yn arwain at gynnydd sylweddol mewn cyfleoedd addysg ôl-16 yn Gymraeg ar draws y meysydd pwnc. Bydd cynlluniau y Gwasanaeth Llys a'r Ynadon yn sicrhau bod y trefniadau ar gyfer paratoi a chynnal achos yn parhau hawl statudol i ddefnyddio'r Gymraeg mewn gwrandawriad llys. Ac mae Arolwg Ordnans wrthi'n rhoi'r Gymraeg yn ôl ar fapiau wrth i gyfresi mapiau gael eu diweddarau.

Yn ogystal â'r cynnydd amlwg mewn gwasanaethau Cymraeg a ddaw yn sgil cynlluniau iaith, maen nhw'n gallu cael dylanwad anuniongyrchol ar ddatblygu darpariaeth gan gyrrff eraill. Er enghraifft, drwy gynlluniau Bwrdd Elusennau'r Loteri Genedlaethol, Cyngor Celfyddydau Cymru a Chyngor Chwaraeon Cymru, mae gofyn i baw sy'n gwneud cais am grant i ddangos sut y bydd dwyieithrwydd y gymuned yn cael ei adlewyrchu yn y gweithgareddau sy'n derbyn grant. Yr un math o ddylanwad sy'n rhoi'r Gymraeg ar dacsis, bysiau ac amserlenni trenau.

Ac mae rôl ddylanwadol bwysig gan gyrrff goruchwyllo fel y Comisiwn Archwilio a'r Comisiwn Gwella Iechyd. Maen nhw'n gosod disgwyliadau ansawdd gwasanaeth, ac yn mesur darpariaeth yn erbyn hynny. Mae'r ddarpariaeth Gymraeg yn rhan o hynny, a'n nod yw sicrhau eu bod yn gweithredu'r ddyletswydd honno. Mae

Receiving Services

Developing bilingual provision

The Board's statutory work under the Welsh Language Act 1993 involves overseeing the preparation and implementation of public bodies' language schemes. These schemes are intended to ensure that organisations of all kinds provide quality services in Welsh and treat the two languages equally in their activities. Since 1995, a total of 157 statutory language schemes have been approved. A complete list is shown in Annex 5.

During 2000-01, we approved 23 language schemes and 4 education schemes.

Six college language schemes were approved, and others are completing theirs. Implementation of these will lead to a significant increase in Welsh-medium post-16 education opportunities across the different subject areas. The schemes of the Court Service and Magistrates will ensure that arrangements for preparing and hearing cases respect the statutory right to use the Welsh language in court hearings. And Ordnance Survey is now reintroducing the Welsh language onto its maps as various series are updated.

In addition to the obvious increase in Welsh language services that arise from such schemes, they can also have an indirect influence on developing provision by other bodies. For example, through the schemes of the National Lottery Charities Board, the Arts Council of Wales and the Sports Council of Wales, grant applicants are obliged to show how bilingualism in the community will be reflected in the activities which are grant aided. It is a similar influence that puts the Welsh language on taxis, buses and train timetables.

And supervisory bodies like the Audit Commission and the Commission for Health Improvement have an important role. They set standards for quality of service, and measure the provision against these. Welsh language provision is a part of this, and our aim is to ensure they



cyrff o'r fath yn bartneriaid pwysig i'r Bwrdd.

Pa mor effeithiol yw cynlluniau?

Eleni rydym wedi parhau i gynyddu'r pwyslais ar y gwaith o fonitro pa mor effeithiol yw cynlluniau iaith. Serch hynny, mae prinder adnoddau wedi ein rhwystro rhag symud ymlaen gyda'r gwaith pwysig yma i'r graddau y buasem wedi ei ddymunio.

Pwrpas monitro yw darganfod a yw gwasanaethau Cymraeg ar gael ac yn cael eu cynnig. Mae'r dulliau'n cynnwys:

- derbyn a gwerthuso adroddiad blynyddol
- cynnal ciparolygon annibynnol
- dilyn unrhyw gŵynion
- comisiynu adroddiadau ar agweddau penodol fel bo angen.

Yn ystod 2000-01, cawsom 81 o adroddiadau blynyddol. Rydym hefyd wedi derbyn 11 adroddiad monitro cynlluniau addysg. Mae manylion i'w cael yn Atodiad 5.

Derbyniodd y Bwrdd 274 o gŵynion yn ymwneud â diffyg gweithredu cynlluniau iaith statudol yn ystod y flwyddyn dan sylw. Roedd hyn yn debyg i'r blynyddoedd blaenorol. Y nod yw datrys cwynion trwy drafod. Mewn rhai achosion, rhaid cynnal Ymchwiliad ffurfiol, a dyna fu'r hanes gydag agweddau o waith y Cynulliad a chynghorau Caerfyrddin a Chonwy yn ystod y flwyddyn.

Ymgyrch farchnata Mae Dewis ar Gael.

Nod yr ymgyrch hon yw:

- codi proffil y gwasanaethau Cymraeg sydd ar gael;
- annog darparwyr i ddangos yn glir lle mae'r gwasanaethau yma i'w cael;
- annog siaradwyr Cymraeg i ddefnyddio'r gwasanaethau.

Mae taflenni a phosteri ar ddelwedd ffres a chyfoes wedi eu cynhyrchu a'u dosbarthu'n eang yn y cyfnod Ionawr-Ebrill 2001, ynghyd â chyfres o hysbysebion yn y wasg. Bwriad y rhain yw tynnu sylw at yr ystod o wasanaethau sydd ar gael drwy gyfrwng y Gymraeg, yn enwedig llinellau cymorth.

exercise that duty. Bodies of this kind are important partners for the Board.

How effective are the schemes?

This year, we have continued to increase our emphasis on monitoring the effectiveness of language schemes. However, lack of resources has prevented us from moving forward with this important work to the extent that we would have wished.

The aim of monitoring is to discover whether Welsh language services are available and are being offered.

Methods include:

- receiving and evaluating an annual report
- conducting independent snapshot surveys
- following up complaints
- commissioning reports on specific aspects as required.

During 2000-01, we received 81 annual reports. We have also received 11 education scheme monitoring reports. Details are given in Annex 5.

The Board received 274 complaints relating to failures to implement statutory language schemes in the year under review. This was similar to previous years. The aim is to settle complaints through discussion. In some cases, a formal Investigation is needed, and this was the case during the year with some aspects of the work of the Assembly and Carmarthen and Conwy councils.

The Choice is Yours Marketing Campaign

The aim of this campaign is to:

- raise the profile of the Welsh language services available;
- encourage service providers to show clearly where these services can be found;
- encourage Welsh speakers to use the services.

Rebranded leaflets and posters were produced and distributed widely during the period January-April 2001, along with a series of press advertisements. These are intended to draw attention to the range of Welsh language services available, especially telephone helplines.



Judith Aveson, enillydd cystadleuaeth adduned blwyddyn newydd y Bwrdd i ddefnyddio Cymraeg mewn sefyllfaoedd newydd, gyda gweddill ei dosbarth Cymraeg yn Aberystwyth. Mae Judith yn bwriadu siarad Cymraeg gyda'i mochyn cwta! Judith Aveson, winner of the Board's new year resolution competition to use Welsh in new situations, with the rest of her Welsh class in Aberystwyth. Judith intends to speak Welsh with her guinea pig!



Laith Gwaith Working Welsh

Cwmnïau sydd wedi arwyddo cytundebau partneriaeth Companies who have signed partnership agreements

HSBC
 NatWest Cymru
 Lloyds TSB
 Barclays
 Camelot
 Abbey National
 Nationwide
 Tesco
 Bws Caerdydd/Cardiff Bus
 ATS Cymru
 Ysbyty BUPA Caerdydd/
 Cardiff BUPA Hospital
 Siambr Fasnach Caerdydd/
 Cardiff Chamber of Commerce
 Grosvenor Waterside
 Mc Arthur Glen Cymru
 Stena Line
 Cwmni Coed Môn/
 Anglesey Timber Trading Co
 Alwminiwm Môn/Anglesey Aluminium
 Gwasanaethau Diogelwch Fraser/
 Fraser Security Services
 Cheltenham & Gloucester
 Hybu Bwyd Cymru/
 Welsh Food Promotions
 Nwy Prydain Cyfathrebu/
 British Gas Communications

Ar yr un pryd, rydym wedi bod yn annog sefydliadau ymhob sector i ddefnyddio cynllun Iaith Gwaith. Mae hwn yn ddull hawdd o alluogi cwsmeriaid i adnabod lle mae gwasanaeth Cymraeg wyneb yn wyneb ar gael.

Datblygu partneriaethau sector preifat

Mae rhestr lawn o'r cwmnïau sydd wedi arwyddo cytundeb partneriaeth gwirfoddol gyda'r Bwrdd gyferbyn.

Rydym yn cyfarfod y cwmnïau hyn yn flynyddol, i drafod cynnydd ac i gytuno amcanion ar gyfer y flwyddyn i ddod.

Mae **HSBC** hefyd wedi cyhoeddi polisi iaith Gymraeg, sydd wedi derbyn cymeradwyaeth y Bwrdd, ac mae cynlluniau iaith ffurfiol wedi eu cymeradwyo gan **Dŵr Cymru, Nwy Prydain, Swalec** a **Manweb**. Cafodd y cynllun iaith cyntaf yn y sector trafniadaeth, un cwmni bysiau **First Cymru**, ei gymeradwyo yn ystod y flwyddyn.

Yn ogystal â'r cwmnïau hyn, sydd wedi ymrwmo'n ffurfiol i ddatblygu eu defnydd o'r Gymraeg mewn cydweithrediad â'r Bwrdd, rydym yn parhau i drafod a chynghori nifer sylweddol o gwmnïau eraill. Mae'r ceisiadau yma am gymorth ar gynydd, a'n gallu i ymateb yn cael ei gyfyngu yn bennaf gan brinder adnoddau ac amser staff.

Marchnata mewn ieithoedd lleiafrifol

Gyda chymorth grant gan yr Undeb Ewropeaidd, bydd y Bwrdd yn cynnal gweithdy ar Farchnata Mewn Ieithoedd Lleiafrifol fis Mehefin 2001, gydag arbenigwyr ar farchnata a chynllunio ieithyddol o 10 gwlad Ewropeaidd yn mynychu. Nod y gweithdy fydd paratoi canllawiau arfer da i'w cyhoeddi ar y we.

Meanwhile, we have been encouraging organisations in all sectors to use the Iaith Gwaith (Working Welsh) scheme. This is a convenient way of allowing customers to see immediately where a Welsh language service is available over the counter.

Developing private sector partnerships

A complete list of those companies who have signed voluntary partnership agreements with the Board is shown opposite.

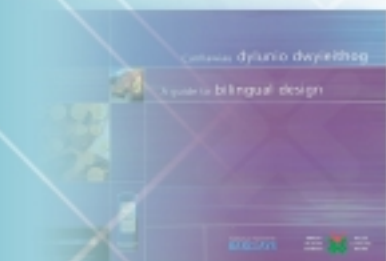
We meet with these companies annually, to discuss progress and to agree aims for the coming 12 months.

HSBC has published a formal Welsh language policy, which has received the Board's approval, and **Dŵr Cymru Welsh Water, British Gas, Swalec** and **Manweb** have full Welsh language schemes in operation. The first scheme in the transport sector, that of bus operator **First Cymru**, was approved during the year.

In addition to these companies, which have committed themselves formally to developing their use of Welsh in partnership with the Board, we continue to conduct discussions and offer advice to many other companies. These requests for help are continually increasing, although our ability to respond as we would like is limited by lack of resources and staff time.

Marketing in minority languages

With grant aid from the European Commission, the Board will be holding a workshop on Marketing in Minority Languages in June 2001, with experts on marketing and language planning from 10 European countries taking part. The workshop is intended to lead to the production of good practice guidelines for publication on the website.



Byd Gwaith

Cymraeg yn y Gweithle

Yn ystod 2000, cafodd canllawiau hyfforddiant iaith Gymraeg yn y gweithle eu datblygu, a'u cyflwyno yn Eisteddfod Genedlaethol Llanelli. Rydym yn ddiolchgar i HSBC a nifer o bartneriaid a sefydliadau eraill (Awdurdodau Unedol Powys a Chonwy, Prifysgol Cymru, Prifysgol Morgannwg a chwmni ACEN) am eu cymorth parod i ddatblygu'r canllawiau defnyddiol yma.

Llinell Gyswilt â'r Gymraeg

Mae'r llinell gymorth yma'n cynnig gwybodaeth am yr iaith Gymraeg a chyfieithiadau byrion i ymholwyr ers 1998. Erbyn diwedd Mawrth 2001, roedd nifer y galwadau wedi codi i dros 8,500. Yn ogystal â delio â galwadau ar y llinell, mae'r tîm hefyd yn cynnig cymorth i brosiectau penodol. Mae'r rhain yn cynnwys cynnig gwasanaeth cyfieithu bwydleni mewn partneriaeth â Gweithrediaeth Bwyd Awdurdod Datblygu Cymru, a datblygu rhestrau o dermau defnyddiol ar gyfer y safle gwe. Cafodd y gyntaf o'r rhestrau yma, *Termau Arwyddion Siopau*, ei chyhoeddi ym mis Ionawr 2001.

Defnyddia dy Sgiliau Dwyieithog!

Rydym wedi dechrau datblygu deunyddiau i farchnata manteision sgiliau dwyieithog i bobl ifanc a'u rhieni. Mae'r deunyddiau'n seiliedig ar ofynion cyflogwyr mewn gwahanol sectorau a gwahanol siroedd am sgiliau dwyieithog ar gyfer swyddi penodol.

Gwobrau Dylunio Dwyieithog

Yn sgil llwyddiant y cynllun Gwobrau Busnes yn 1998 a 1999, fe lansiodd y Bwrdd y cynllun newydd cyffrous yma yn 2000, ar y cyd â Dylunio Cymru a'r Eisteddfod Genedlaethol. Bwriad y gystadleuaeth newydd yw cydnabod yn ffurfiol am y tro cyntaf yr arbenigedd sydd wedi ei ddatblygu yn y maes dylunio dwyieithog yng Nghymru.

Cytunodd nifer o bartneriaid blaenllaw i noddi'r gwobrau newydd - Awdurdod Datblygu Cymru, Tesco, Nationwide, Camelot a Westdale Press, gyda LloydsTSB, Barclays, Hughes a

The Workplace

Welsh in the Workplace

During 2000, guidelines on Welsh language training in the workplace were developed and presented at the National Eisteddfod in Llanelli. We are grateful to HSBC and a number of other partners and organisations (Powys and Conwy Unitary Authorities, Glamorgan University and ACEN) for their help in developing these useful guidelines.

LinkLine to Welsh

This helpline has been providing callers with information on the Welsh language and short translations since 1998. By end-March 2001, the number of calls received had risen to over 8,500. In addition to dealing with calls to the helpline, the team help with a variety of projects. These include offering a free menu translation service, in partnership with the WDA's Food Directorate, and developing lists of useful terms for publishing on the website. The first of these lists, *A Glossary of Bilingual Signs for Shops*, was published in January 2001.

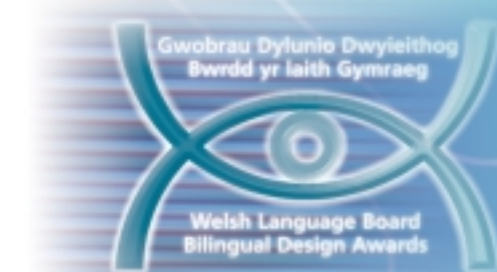
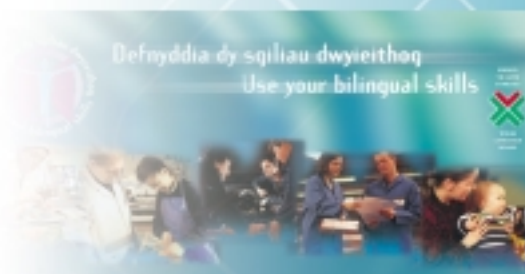
Use your Bilingual Skills!

We have started to develop a range of materials to market the advantages of bilingual skills to young people and their parents. The materials are based on the requirements of employers in a variety of sectors in different counties for bilingual skills in specific jobs.

Bilingual Design Awards

Following the success of the Business Awards Scheme in 1998 and 1999, the Board launched this exciting new scheme in 2000, in collaboration with Design Wales and the National Eisteddfod. The aim of the new competition is to recognise formally for the first time the expertise which has developed in Wales in the area of bilingual design.

A number of leading partners agreed to sponsor the new awards - the WDA, Tesco, Nationwide, Camelot and Westdale Press, with LloydsTSB, Barclays, Hughes and Wales CBI





Menter Môn, enillwyr y wobwr cyfryngau newydd, gyda Rhodri Morgan, Prif Weinidog y Cynulliad Cenedlaethol.

Menter Môn, winners of the new media award with Rhodri Morgan, First Minister of the National Assembly.

CBI Cymru yn noddi agweddau eraill o'r gystadleuaeth. Diolchwn iddyn nhw i gyd.

Bu'r gystadleuaeth yn llwyddiant ysgubol, gyda thros 550 o geisiadau'n dod i law. Cafwyd seremoni wobrwyo gofiadwy ym mhresenoldeb Rhodri Morgan, Prif Weinidog Cynulliad Cenedlaethol Cymru, yng Ngardd Fotaneg Genedlaethol Cymru ar 3 Awst 2000. Cafodd y gwaith buddugol ei arddangos ym Mhafiliwn Celf a Chrefft yr Eisteddfod Genedlaethol yn Llanelli.

Lansiwyd cystadleuaeth 2001 ym mis Ionawr, gyda'r addewid o nawdd hael gan nifer o'r un partneriaid â'r llynedd, yn ogystal â rhai noddwyr newydd.

CySill

Mae'r pecyn gwirio sillafu hwn yn parhau i ennill ei blwyf mewn swyddfeydd, ysgolion a chartrefi ledled Cymru a thu hwnt. Bu trafodaethau rhwng y Bwrdd, Canolfan Bedwyr (a ddatblygodd y meddalwedd gwreiddiol) a chwmmi Microsoft. Cyhoeddwyd ym mis Mai 2000 y byddai'r fersiwn nesaf o'r pecyn meddalwedd Microsoft Office yn cynnwys gwirydd sillafu Cymraeg, wedi ei seilio ar CySill.

Er mwyn hwyluso'r broses gyfreithiol, penderfynodd y Bwrdd aseinio ei hawlfraint ar CySill i UWB Enterprises, cwmni masnachol Prifysgol Cymru Bangor. Y cwmni hwnnw fydd bellach yn gyfrifol am gydweithio gyda Microsoft ar ddatblygiadau technegol i'r meddalwedd.

sponsoring other aspects of the competition. We would like to thank all of them.

The competition was a resounding success, with over 550 applications received. A memorable award ceremony took place in the presence of Rhodri Morgan, First Minister of the National Assembly for Wales, at the National Botanic Garden of Wales on 3 August 2000. The winning work was also exhibited at the Arts and Crafts Pavilion at the National Eisteddfod in Llanelli.

The 2001 competition was launched in January, with the promise of generous sponsorship from a number of the same partners as last year, plus some new sponsors.

CySill

This spellchecking package continues to gain ground in offices, schools and homes throughout Wales and beyond. Discussions took place between the Board, Canolfan Bedwyr (who developed the original software) and Microsoft. It was announced in May 2000 that the next version of the Microsoft Office package would include Welsh language spellchecking, based on CySill. In order to facilitate the legal process, the Board decided to assign its copyright to CySill to UWB Enterprises, the commercial arm of the University of Wales Bangor. It is that company which will now be responsible for working with Microsoft on technical developments to the software.

Enillwyr y gwobrau cyntaf oedd:

Arwyddion: Hufenfa De Arfon, dylunwyr FBA

Cyfryngau Newydd: Nicomon, dylunwyr Menter Môn

Hyrwyddo: Coleg Menai, dylunwyr WO Jones

Hysbysebu: Amgueddfa Brycheiniog, dylunwyr mewnol

Pecynnu Bwyd a Diod: Hufenfa De Arfon, dylunwyr FBA

The winners of the first awards were:

Signage: South Caernarfon Creameries, designers FBA

New media: Nicomon, designers Menter Môn

Promotion: Coleg Menai, designers WO Jones

Advertising: Brecknock Museum, internal designers

Food and Drink Packaging: South Caernarfon Creameries, designers FBA

Hamdden a Gwyliau

Cymraeg i Oedolion

Roedd 23,634 o ddysgwyr wedi cofrestru ar gyrsiau CiO yn ystod y flwyddyn, a pharhaodd y Bwrdd i chwarae rhan flaenllaw yn y broses o ran cydlynu cenedlaethol.

Yn gynnar yn 2001 cytunodd Cynghorau Cyllido Cymru i gyllido prosiect fyddai'n datblygu system arholi ar gyfer pobl sydd eisïau cael eu harholi yn y Gymraeg. Y Bwrdd sy'n rheoli'r prosiect, a bydd y gwaith yn cael ei wneud yn swyddfeydd Cydbwyllgor Addysg Cymru yng Nghaerdydd. Mae'r prosiect yn cynnwys datblygu strwythur lefelau iaith 5 rhes fydd yn ateb gofynion dysgwyr o bob lefel.

Iaith mewn busnesau arlwyo

Rydym wedi datblygu nifer o ymgyrchoedd marchnata i dargedu meysydd penodol o fewn y sector preifat, gan gynnwys cynhyrchwyr bwyd a diod a'r diwydiant arlwyo a thwristiaeth. Mae gennym bartneriaethau pwysig yn y maes, gyda Gweithrediaeth Bwyd Awdurdod Datblygu Cymru a Bwrdd Croeso Cymru.

Yn dilyn cyhoeddiad y llyfryn *Ennill Tamaid*, fe drefnwyd dwy seminar hyfforddiant lwyddiannus, y naill ym Mhortmeirion a'r llall yn Aberystwyth. Cawsom gyfle i gyflwyno awgrymiadau a rhannu syniadau gyda chynrychiolwyr o dros 50 o westai, bwytai a gwasanaethau sy'n cefnogi'r sector.

Er mwyn cynnig ffordd o gydnabod arfer da yn y sector, ym mis Ionawr 2001 fe lansiodd y Bwrdd gynllun Bwydlen Ddwieithog y Mis, mewn cydweithrediad â Blas ar Gymru. Mae'r cyhoedd ledled Cymru yn cael eu gwahodd i enwebu bwytai sy'n cynnig bwydlen flasus a dwieithog. Mae'r bwyty buddugol bob mis yn derbyn tystysgrif, a chyhoedduswyd yn y wasg leol. Cafwyd ymateb cadarnhaol i'r gystadleuaeth, gyda'r tystysgrifau cyntaf yn mynd i:

Leisure, Festivals and Holidays

Welsh for Adults

A total of 23,634 learners were registered on WfA courses during the year, and the Board continued to play a leading role in co-ordinating the process at a national level.

Early in 2001, the Welsh Funding Councils agreed to fund a project which would develop the examination system for Welsh for Adults. The Board is managing this project, with the work being undertaken at the offices of the Welsh Joint Education Committee in Cardiff. The project includes developing a 5-tier language ability structure which will meet the needs of learners at all levels.

Language in hospitality businesses

We have developed a number of marketing initiatives to target specific groups within the private sector, including food and drink producers and the tourism and hospitality industry. We have important partnerships in this area with the WDA's Food Directorate and the Wales Tourist Board.

Following the publication of the booklet *Table Talk*, two successful training seminars for the hospitality sector were arranged, in Portmeirion and Aberystwyth. These gave us the opportunity to present suggestions and share ideas with representatives of over 50 hotels, restaurants and services which support the sector.

As a way of acknowledging good practice in this sector, the Board launched a Bilingual Menu of the Month scheme in January 2001, in collaboration with Taste of Wales. Members of the public throughout Wales are invited to nominate eateries which offer a tasty and bilingual menu. The winning eatery each month receives a certificate and publicity in the local press. The response has been extremely positive, with the first certificates going to:

Aelodau'r Bwrdd, Arun Midha, Sue Camper a Gwyn Bartley, sydd wedi dysgu Cymraeg fel oedolion, yn lansio deunyddiau marchnata newydd y Bwrdd.

Board members Arun Midha, Sue Camper and Gwyn Bartley, who have all learnt Welsh as adults, launching the Board's new marketing materials.



Staff Blas y Waun yn derbyn y dystysgrif gan June Jones, Blas ar Gymru.

Blas y Waun staff receiving their certificate from Taste of Wales's June Jones.

Aelodau o staff y Bwrdd yn barod i rasio (top) ac Angharad Mair yn cychwyn Ras 10k yr Eisteddfod yn Llanelli

Board staff members ready for the race (top) and Angharad Mair starting the Eisteddfod 10k Race in Llanelli.



Arddangosfa gwaith buddugol Gwobrau Dylunio Dwyieithog 2000 yn y Pafiliwn Celf a Chrefft

The exhibition of winning entries in the 2000 Bilingual Design Awards at the Eisteddfod's Arts and Crafts pavilion.

- yr Owain Glyndŵr, Caerdydd (Chwefror)
- Amser Da, Llanrwst (Mawrth)
- Blas y Waun, Antur Waunfawr (Ebrill).

Cyhoeddi yn y Gymraeg

Derbyniodd Cyngor Llyfrau Cymru grant o £623,704 yn ystod 2000-01 ar gyfer cyhoeddi llyfrau, cylchgronau a deunyddiau eraill. Yn dilyn arolwg cwmni Grant Thornton o grant y Bwrdd i'r Cyngor Llyfrau, derbyniodd y Bwrdd *Gyda'n Gilydd*, sef ymateb y diwydiant cyhoeddi i'r arolwg yma, yn ystod 2000-01. Mae'r adroddiad hwn yn awgrymu ffyrdd o ddatblygu'r diwydiant cyhoeddi yng Nghymru dros y blynyddoedd nesaf. Byddwn yn parhau i ystyried y ffyrdd gorau o ddatblygu'r maes pwysig yma, gan drafod gyda'r Cyngor Llyfrau, y Cynulliad ac eraill.

Eisteddfod Genedlaethol

Derbyniodd yr Eisteddfod Genedlaethol grant o £276,000 yn ystod y flwyddyn. Mae stonid arddangos y Bwrdd yn yr Eisteddfod bob blwyddyn yn rhoi cyfle i ni ddangos ein gwaith a'n cyhoeddiadau i gynulleidfa bwysig ac i glywed barn y cyhoedd yn uniongyrchol.

Yn Llanelli yn 2000, fel ym Mhen-y-bont yn 1998, fe noddodd y Bwrdd Ras 10k yr Eisteddfod. Braff oedd gweld lluo o gystadleuwyr, gan gynnwys nifer fawr o redwyr na fyddent fel arfer yn mynychu'r Eisteddfod Genedlaethol.

Yn ystod y flwyddyn i ddod, gobeithiwn hefyd gryfhau'n presenoldeb ym Mhafiliwn y Dysgwyr, i rannu gwybodaeth ynglŷn â darpariaeth genedlaethol cyrsiau Cymraeg i Oedolion.

Gweithgareddau ieuentid

Gyda chymorth grant y Bwrdd, fe ddatblygwyd canllawiau ar ddarparu gwasanaeth ieuentid dwyieithog gan Gyngor Gwasanaethau Ieuentid Gwirfoddol Cymru ar y cyd â sefydliadau ieuentid eraill. Cafodd y canllawiau eu lansio gan Jane Davidson AC, Gweinidog Addysg a Dysgu Gydol Oes y Cynulliad, yng Nghaerdydd ar 14 Mawrth 2001.

- the Owain Glyndŵr, Cardiff (February)
- Amser Da, Llanrwst (March)
- Blas y Waun, Antur Waunfawr (April).

Publishing in Welsh

The Welsh Books Council received a grant of £623,704 during 2000-01 for publishing books, magazines and other materials. Following the review by Grant Thornton of the Board's grant to the Books Council, the Board has received *Gyda'n Gilydd* (Working Together), the publishing industry's response to this review, in 2000-01. This report suggests ways of developing the publishing industry in Wales over the next few years. We will continue to consider the best way of developing this important area, in discussion with the Books Council, the Assembly and other parties.

National Eisteddfod

The National Eisteddfod received a grant of £276,000 from the Board in the year under review. The Board's exhibition stand at the Eisteddfod each year gives us an opportunity to exhibit our work and publications to an important target audience and to hear the views of members of the public directly.

In Llanelli in 2000, as in Bridgend in 1998, the Board sponsored the Eisteddfod 10k Race. It was a pleasure to see so many competitors taking part in the event, including many runners who would not normally attend the National Eisteddfod.

For the 2001 Eisteddfod, we also hope to strengthen our presence in the Learners' Pavilion, to provide information about national provision of Welsh for Adults courses.

Youth activities

With grant aid from the Board, guidelines for the provision of bilingual youth services were produced by the Council of Welsh Voluntary Youth Services, in partnership with other organisations. The guidelines were launched by Jane Davidson AM, Minister in the Assembly for Education and Lifelong Learning, in Cardiff on 14 March 2001.

Blwyddyn Ieithoedd Ewrop 2001

Mae'r Bwrdd wedi bod yn cydweithio gyda CILT (Centre for Information on Language Teaching and Research) ar brosiect Blwyddyn Ieithoedd Ewrop 2001. Bu'r Bwrdd yn llwyddiannus yn ei gais am arian o'r Comisiwn Ewropeaidd ar gyfer paratoi deunyddiau i farchnata'r Flwyddyn yng Nghymru. Lansiodd y Flwyddyn yn swyddogol yng Nghymru ar 13 Rhagfyr 2000 yng Nghaerdydd gan Rhodri Morgan, Prif Weinidog y Cynulliad Cenedlaethol.

Cafodd deunyddiau ar gyfer ysgolion a cholegau eu lansio gan Jane Davidson, Gweinidog y Cynulliad dros Addysg a Dysgu Gydol Oes, mewn lawns drwy gyfrwng y Gymraeg yn ystod tymor y gwanwyn.

2001 European Year of Languages

The Board has been collaborating with CILT (Centre for Information on Language Teaching and Research) on the 2001 Year of Languages project. The Board was awarded grant funding from the European Commission towards the production of materials to market the Year in Wales. The Year was officially launched in Wales on 13 December 2000 by Rhodri Morgan, First Minister of the National Assembly.

Materials for schools and colleges were launched by Jane Davidson, Assembly Minister for Education and Lifelong Learning, in a Welsh medium launch during the spring term.



Dwyieithrwydd a Pholisïau Cyhoeddus

Bu'r flwyddyn yn un brysur i'r Bwrdd o ran darparu cyngor ac ymateb i ddogfennau ymgynghorol gan gyrff eraill. Prif ffynhonnell y rhain - yn ôl y disgwyl - oedd Cynulliad Cenedlaethol Cymru. Dyma enghreifftiau o'r meysydd a'r materion y bu'r Bwrdd yn cyfrannu iddyn nhw er mwyn ceisio sicrhau bod y Gymraeg yn cael sylw teg wrth lunio polisi cyhoeddus.

Dogfennau ymgynghorol:

- Gwellcymru.com
- Cymru Ar-lein
- Rhoi Cymunedau'n Gyntaf
- Darparu Lleodd mewn Ysgolion
- Cod Arfer Newydd Addysg Anghenion Arbennig
- Siarter NHS a Gofal Cymdeithasol Cymru
- Gwasanaethau Iechyd Meddwl Oedolion yng Nghymru: Cyfiawnder, Nerthu, Effeithiolrwydd, Effeithlonrwydd
- Gwasanaeth Iechyd Meddwl Plant a Phobl Ifanc - Busnes Pawb

Darparu cyngor ar faterion penodol:

- Adolygiad Pwyllgor Diwylliant y Cynulliad o'r Celfyddydau a Diwylliant
- Y Gymraeg mewn cyfle cyfartal (cyflwyniad i'r Pwyllgor Cyfle Cyfartal)
- Lleodd ysgolion (cyflwyniad i'r Pwyllgor Addysg a Dysgu Gydol Oes)
- Hyfforddi athrawon yn ddwyieithog
- Cynlluniau a strategaethau ar gyfer addysg blynyddoedd cynnar
- Papur ymchwil addysg o dan 5 oed y Cynulliad
- Strategaeth Genedlaethol ar Ieithoedd
- Cyngori Pwyllgor Llywio'r Cynulliad ar Flwyddyn Ieithoedd Ewrop
- Cydweithio ag adran gyfieithu'r Cynulliad ar derminoleg
- Cyngori WEFO ynglŷn â defnyddio'r Gymraeg yng nghydestun Amcan 1 a'r Cronfeydd Strwythurol

Bilingualism and Public Policies

In relation to providing advice and responding to consultation documents from other bodies, the year was a busy one for the Board. The main source of these - as might be expected - was the National Assembly of Wales. Here are examples of the areas and matters to which the Board contributed to try to ensure that the Welsh language receives proper attention when drawing up public policy.

Consultation documents:

- Betterwales.com
- Cymru Ar-lein
- Communities First
- Provision of School Places
- Special Educational Needs New Code of Practice
- NHS and Social Care Charter for Wales
- Adult Mental Health Services for Wales: Equity, Empowerment, Effectiveness, Efficiency
- Child and Adolescent Mental Health Service - Everybody's Business

Providing advice on specific matters:

- The Assembly Culture Committee's review of Arts and Culture
- The Welsh language in equal opportunities (presentation to the Equal Opportunities Committee)
- Schools places (presentation to the Education and Life-long Learning Committee)
- Training teachers bilingually
- Schemes and strategies for early years education
- The Assembly's research paper on under 5 education.
- National Languages Strategy
- Advising the Assembly's Steering Committee on the European Year of Languages
- Working with the Assembly's translation department on terminology
- Advising WEFO on the use of Welsh in the context of Objective 1 and the Structural Funds
- Advising the Assembly's Health

WELSH IN THE HEALTH SERVICE:

The Scope, Nature and Adequacy of Welsh Language Provision in the National Health Service in Wales



Y GYMRAEG YN Y GWASANAETH IECHYD:

Diwydder, Natur a Ddisgwyddeddau Darpariaeth Gymraeg yn y Gwasanaeth Iechyd Gwladol yng Nghymru



- Cynghori Grŵp Iechyd y Cynulliad ar ymgorffori ystyriaethau ieithyddol mewn gofal iechyd, a sefydlu Tasglu ar y pwnc
- Cynghori ynglŷn â pholisi apwyntio cyhoeddus
- Cynghori Tasglu'r Cynulliad ar strategaeth tai i Gymru ynglŷn â materion iaith
- Cynghori'r Cynulliad ynglŷn â'r Gymraeg fel mater cynllunio, ac awdurdodau cynllunio ynglŷn â'u polisiau
- Cynghori ar lunio canllawiau a dangosyddion perfformiad ieithyddol ar gyfer 'Gwerth Gorau' a Safonau Cyfle Cyfartal
- Cynghori ynglŷn â chanllawiau asesu anghenion gofal ym maes plant, a materion ieithyddol yng ngwaith y Comisiynydd Plant. Yn ogystal â'r Cynulliad - ac yn ychwanegol i'r hwnnw a ddarparwyd yng nghyd-destun gweithredu cynlluniau iaith statudol - darparodd y Bwrdd gyngor, cymorth a chyfarwyddyd ar faterion yn ymwneud â'r Gymraeg a dwyieithrwydd i lu o gyrff eraill, gan gynnwys ACCAC, CBAC, CLILC, CGGC, y Swyddfa Gabinet, y Pwyllgor Materion Cymreig, POSTCOMM, OFGEM, y Comisiwn Archwilio, y Comisiwn Deddf Iechyd Meddwl, a'r awdurdodau cynllunio. Ymysg y materion penodol a drafodwyd oedd:
 - Hybu Cymru Dramor
 - Fframwaith Cenedlaethol ar gyfer Addysg Gyrfaoedd
 - Polisi asesu sgiliau allweddol
 - GNVQ cyfrwng Cymraeg
 - Sefydlu system arholi Cymraeg i Oedolion
 - y Gymraeg fel ystyriaeth gyflogi o fewn cyfle cyfartal
 - methodoleg i arolygwyr ac archwilwyr statudol ynglŷn â phrofi ansawdd gwasanaethau Cymraeg.

Group on integrating language considerations into health care, and establishing a Taskforce on the subject

- Advising on public appointments policy
- Advising the Assembly Taskforce on a housing strategy for Wales about language matters
- Advising the Assembly on the Welsh language as a planning issue and planning authorities on their policies
- Advising the Assembly on preparing guidance and linguistic performance indicators for 'Best Value' and Equality Standards
- Advising on assessing children's care needs, and language issues in the work of the Children's Commissioner.

As well as the Assembly - and in addition to that provided in the context of implementing statutory language schemes - the Board provided advice, assistance and direction on matters relating to the Welsh language and bilingualism to a large number of other bodies, including ACCAC, WJEC, WLGA, WCVA, the Cabinet Office, the Welsh Affairs Committee, POSTCOMM, OFGEM, the Audit Commission, the Mental Health Act Commission, and the planning authorities. Among the specific matters dealt with were:

- Promoting Wales Abroad
- A National Framework for Careers Education
- Key skills assessment policy
- Welsh-medium GNVQs
- Establishing a Welsh for Adults examination system
- the Welsh language as an employment consideration within equal opportunities
- a methodology for statutory inspectorates and auditors on testing the quality of Welsh-medium services.

Aelodaeth o grwpiau a phwyllgorau arbennig

- WAGSEN (pwyllgor anghenion addysg arbennig y Cynulliad)
- Pwyllgor Monitro Amcan 1 (fel ymgynghorydd statudol)
- Pwyllgor Addysg Blynyddoedd Cynnar y Cynulliad (corff ymgynghorol)

Membership of special groups and committees

- WAGSEN (the Assembly's special educational needs committee)
- The Objective 1 Monitoring Committee (as a statutory advisor)
- The Assembly's Early Years Education Committee (consultative body)

Datganiad Ariannol Cryno

am y flwyddyn i 31 Mawrth 2001

Datganiad Archwilydd
Cyffredinol Cymru i Gynulliad
Cenedlaethol Cymru

Yr wyf wedi ystyried y datganiad ariannol cryno ar dudalennau 23 i 25 sydd wedi ei baratoi yn y ffurf a'r sail a osodwyd yn nodyn 1 ar dudalen 25.

Cyfrifoldebau perthnasol y
Bwrdd, y Prif Weithredwr a'r
Archwilydd

Cyfrifoldeb y Bwrdd a'r Prif Weithredwr yw'r datganiad ariannol cryno. Fy nghyfrifoldeb i yw datgan i chwi fy marn ar ei baratoad ac ar ei gysondeb â'r datganiadau ariannol llawn a'u rhagymadrodd.

Sail fy marn

Gwnes fy ngwaith yn unol â'r Canllaw Archwilio "The auditor's statement on the summary financial statement" fel a fabwysiadwyd gan y Bwrdd Arferion Archwilio.

Barn

Yn fy marn i mae'r datganiad ariannol cryno yn gyson â datganiadau ariannol llawn Bwrdd yr Iaith Gymraeg, a'u rhagymadrodd, am y flwyddyn a ddaeth i ben 31 Mawrth 2001 ac fe'i paratowyd yn gywir ar y sail a osodwyd yn nodyn 1 i'r Datganiad Ariannol Cryno.

John Bourn

Archwilydd Cyffredinol Cymru
7 Mehefin 2001

Archwilydd Cyffredinol Cymru
Cynulliad Cenedlaethol Cymru
Bae Caerdydd
Caerdydd
CF99 1NA

Summary Financial Statement

for the year to 31 March 2001

Statement of the Auditor General
for Wales to the National
Assembly for Wales

I have examined the summary financial statement on pages 23 to 25 that has been prepared in the form and on the basis set out in note 1 on page 25.

Respective responsibilities of the Board, the Chief Executive and Auditor

The summary financial statement is the responsibility of the Board and the Chief Executive. My responsibility is to report to you my opinion on its preparation and consistency with the full financial statements and foreword.

Basis of opinion

I have conducted my audit of the statement in accordance with the Auditing Guideline "The auditor's statement on the summary financial statement" as adopted by the Auditing Practices Board.

Opinion

In my opinion the summary financial statement is consistent with the full financial statements and foreword of the Welsh Language Board for the year ended 31 March 2001 and has been properly prepared on the basis set out in note 1 to the Summary Financial Statement.

John Bourn

Auditor General for Wales
7 June 2001

Auditor General for Wales
National Assembly for Wales
Cardiff Bay
Cardiff
CF99 1NA

Cyfrif Incwm a Gwariant

am y flwyddyn i 31 Mawrth 2001

Income and Expenditure Account

for the year to 31 March 2001

	2000-2001		1999-2000		
	£'000	£'000	£'000	£'000	
Incwm gros					Gross income
Cymorth Grant	6,320		5,924		Grant In Aid
Grant y Comisiwn Ewropeaidd	29		7		European Commission Grant
Cyngor Cyllido Addysg Bellach Cymru	36		35		Further Education Funding Council for Wales
Rhyddhau Cronfa Grant y Llywodraeth	53		66		Release of Government Grant Reserve
Incwm gweithredol	24		28		Operating income
Incwm arall	36		11		Other income
		<u>6,498</u>		<u>6,071</u>	
Gwariant					Expenditure
Grantiau	4,685		4,417		Grants
Cyflogau	913		810		Salaries
Gweinyddu	337		362		Administration
Gwariant uniongyrchol	515		437		Direct expenditure
Dibrisiant	53		66		Depreciation
Llog Tybiedig ar Gyfalaf	9		12		Notional interest on capital
		<u>6,512</u>		<u>6,104</u>	
(Diffyg) ar weithgareddau gweithredol		(14)		(33)	(Deficit) on operating activities
Llog a dderbyniwyd		6		9	Interest receivable
Swm sy'n daladwy i Gynulliad Cenedlaethol Cymru		(6)		(9)	Amount payable to the National Assembly for Wales
Addasiad am log tybiedig ar gyfalaf		9		12	Adjustment for notional interest on capital
(Diffyg) a gadwyd am y flwyddyn		<u>(5)</u>		<u>(21)</u>	(Deficit) Retained for the year

Mantolen

ar 31 Mawrth 2001

Balance Sheet

at 31 March 2001

	2000-2001		1999-2000		
	£'000	£'000	£'000	£'000	
Asedion Sefydlog					Fixed Assets
Asedion Cyffyrddadwy		96		129	Tangible Assets
Asedion Cyfredol					Current Assets
Stoc	6		4		Stock
Dyledwyr	115		130		Debtors
Arian yn y Banc ac Mewn Llaw	95		100		Cash at Bank and in Hand
	<u>216</u>		<u>234</u>		
Credydwyr					Creditors
Swm a ddaw yn ddyledus o fewn blwyddyn	(181)		(195)		Amounts falling due within one year
Asedion Cyfredol Net		<u>35</u>		<u>39</u>	Net Current Assets
Darpariaethau ar gyfer Rhwymedigaethau a Phriddiannau		(3)		(2)	Provision for liabilities and charges
Cyfanswm Asedion Llai Rhwymedigaethau Cyfanswm		<u>128</u>		<u>166</u>	Total Assets Less Total Liabilities
Ariannwyd Gan:					Financed By:
Gyfalaf a Chronfeydd					Capital and Reserves
Grant Cronfa y Llywodraeth	96		129		Government Grant Reserve
Cronfa Gyffredinol	32		37		General Fund
Cronfeydd y Llywodraeth		<u>128</u>		<u>166</u>	Government Funds
		<u>128</u>		<u>166</u>	

Nodiadau i'r Datganiad Ariannol Cryno

am y flwyddyn i 31 Mawrth 2001

Notes to the Summary Financial Statement

for the year to 31 March 2001

1. Sail Cyfrifo

Lluniwyd y datganiad ariannol cryno yn unol â'r confensiwn cost hanesyddol, wrth gyfeirio at y Ddeddf Gwmnïau 1985 a'r Cyfarwyddiadau Cwmnïau 1995 - O.S. 1995/2092, gyda chyfarwyddiadau Cynulliad Cenedlaethol Cymru. Nid yw'r datganiad ariannol cryno hwn yn cynnwys digon o wybodaeth ar gyfer deall canlyniadau'r Bwrdd am y cyfnod neu ei sefyllfa ar ddiwedd y cyfnod. Yr oedd adroddiad yr archwilydd ar y datganiadau ariannol llawn am y flwyddyn i 31 Mawrth 2001 heb ei gymhwyso ac ni wnaethpwyd adroddiad. Os am ragor o wybodaeth dylid cysylltu â swyddfa'r Bwrdd am gopi rhad ac am ddim o'r adroddiad ariannol cyflawn.

2. Canlyniadau a chyfeddiant

Yr oedd cyfanswm y cyllid a ddarparwyd gan Gynulliad Cenedlaethol Cymru ar gyfer y flwyddyn hyd at 31 Mawrth 2001 yn £6,340,000. O'r cyfanswm hwn, yr oedd £20,000 ar gyfer gwariant cyfalaf. Y diffyg am y flwyddyn oedd £5,000.

1. Accounting Conventions

The summary financial statement has been prepared under the historical cost convention, with reference to The Companies Act 1985 and The Companies Regulations 1995 - SI 1995/2092, and complies with the directions given by the National Assembly of Wales. This summary financial statement does not contain sufficient information to allow for a full understanding of the results of the Board for the period or its state of affairs at the end of the period. The auditor's report on the full financial statements for the year ended 31 March 2001 was unqualified and no report was made. For further information, contact the Board's office for a free copy of the full financial statements.

2. Results and appropriations

Total finance provided by the National Assembly for Wales for the year 1 April 2000 to 31 March 2001 was £6,340,000. Of this amount, £20,000 was for capital expenditure. The deficit for the year was £5,000.

3. Costau Staff ac Aelodau

	Staff Staff 2000-2001 £'000	Aelodau Members 2000-2001 £'000	Cyfanswm Total 2000-2001 £'000
Cylog Gros	673	86	759
Yswiriant Gwladol	48	3	51
Cyfranddaliadau Pensiwn	93	10	103
	<u>814</u>	<u>99</u>	<u>913</u>
Niferoedd Cyfartalog	31	11	42

3. Staff and Members' Costs

	Staff Staff 1999-2000 £'000	Aelodau Members 1999-2000 £'000	Cyfanswm Total 1999-2000 £'000	
	602	75	677	Gross Salary
	45	4	49	National Insurance
	84	-	84	Pension Contributions
	<u>731</u>	<u>79</u>	<u>810</u>	
	27	9	36	Average Numbers

	2000-2001 £	1999-2000 £
Cylog y Prif Weithredwr	57	56
Bonws perfformiad y Prif Weithredwr	4	4
Cyfranddaliadau Pensiwn y Prif Weithredwr	11	10
	<u>72</u>	<u>70</u>
Cylog y Cadeirydd	25	24
Cyfranddaliadau Pensiwn y Cadeirydd	10	-
	<u>35</u>	<u>24</u>


Chief Executive's Salary
Chief Executive's Performance Bonus
Chief Executive's Pension Contributions

Chairman's Salary
Chairman's Pension Contributions

Yr oedd aelodau'r Bwrdd ar gyflog o £6,103 y flwyddyn yn 2000-2001 (£5,931 y flwyddyn yn 1999-2000).

Nid yw'r Bwrdd yn gweithredu cynllun ceir.

Swyddog Cyfrifo
Bwrdd yr Iaith Gymraeg 25 Mai 2001


John Walter Jones

The Board members' salary was £6,103 a year in 2000-2001 (£5,931 a year in 1999-2000).

The Board does not operate a car scheme.

Accounting Officer
Welsh Language Board 25 May 2001

Atodiad 1 Cefndir

Statudol

Cafodd Bwrdd yr Iaith Gymraeg ei sefydlu fel corff statudol anadrannol ar 21 Rhagfyr 1993 gan Ddeddf yr Iaith Gymraeg 1993. Daw'r rhan fwyaf o gyllid y Bwrdd drwy grant o Gynulliad Cenedlaethol Cymru.

Prif swyddogaeth y Bwrdd yn ôl y Ddeddf yw 'hyrwyddo a hwyluso defnyddio'r iaith Gymraeg'. Ac wrth gyflawni'r swyddogaeth honno, mae gan y Bwrdd dri phrif ddyletswydd:

- Cyngori cyrff sy'n paratoi cynlluniau iaith ar y dull o weithredu egwyddor ganolog y Ddeddf - trin y Gymraeg a'r Saesneg ar y sail eu bod yn gyfartal.
- Cyngori'r sawl sy'n darparu gwasanaethau i'r cyhoedd yng Nghymru ar faterion sy'n berthnasol i'r iaith Gymraeg.
- Cyngori Cynulliad Cenedlaethol Cymru ar faterion yn ymwneud â'r iaith Gymraeg.

Caiff gwaith y Bwrdd ei asesu'n flynyddol gan Gynulliad Cenedlaethol Cymru yn unol â thargedau mesuradwy. Mae asesiad o berfformiad y Bwrdd yn erbyn targedau 2000-2001 yn Atodiad 3.

Yn ymarferol, mae gan y Bwrdd bum swyddogaeth graidd:

- Hyrwyddo a hwyluso defnyddio'r iaith Gymraeg.
- Cyngori a dylanwadu ar faterion sy'n ymwneud â'r iaith Gymraeg.
- Ysgogi a goruchwyllo'r broses o baratoi a gweithredu cynlluniau iaith.
- Rhoi grantiau ar gyfer hyrwyddo a hwyluso defnyddio'r iaith.
- Cadw gorolwg strategol dros addysg Gymraeg.

Y cyd-destun strategol

Mae'r ddogfen *Strategaeth ar gyfer yr Iaith Gymraeg* yn nodi'r pedair prif her ganlynol. Ym marn y Bwrdd, mae'n rhaid wynebu'r rhain er mwyn sicrhau dyfodol ffyniannus i'r iaith Gymraeg:

- Cynyddu niferoedd y bobl sy'n gallu siarad Cymraeg.
- Darparu cyfleoedd i ddefnyddio'r iaith.
- Newid arferion defnyddio'r iaith, ac annog pobl i gymryd mantais o'r cyfleoedd a ddarperir.
- Atgyfnerthu'r Gymraeg fel iaith gymunedol.

Annex 1 Background

Statutory

The Welsh Language Board was established on 21 December 1993, under the terms of the Welsh Language Act 1993. It is funded mainly by a grant from the National Assembly for Wales.

The Board's main role according to the Act is to 'promote and facilitate the use of the Welsh Language'. In fulfilling this role, the Board has three main duties:

- Advising organisations which are preparing language schemes on the mechanism of operating the central principle of the Act, that the Welsh and English languages should be treated on a basis of equality.
- Advising those who provide services to the public in Wales on issues relevant to the Welsh language
- Advising the National Assembly for Wales on issues relating to the Welsh language

The Board's work is assessed annually by the National Assembly for Wales against measurable targets. An assessment of the Board's performance against 2000-01 targets is shown in Annex 3.

In practice, the Board has five core functions:

- Promoting and facilitating the use of the Welsh language
- Advising on and influencing issues relating to the Welsh language
- Initiating and overseeing the process of preparing and operating language schemes
- Distributing grants for promoting and facilitating the use of the language
- Maintaining a strategic overview of Welsh language education.

The strategic context

The document *A Strategy for the Welsh Language* notes the following four main challenges. In the Board's opinion, these must be faced in order to secure a prosperous future for the Welsh language.

- Increasing the numbers of people able to speak the language.
- Providing opportunities to use the language.
- Changing the habits of language use, and encouraging people to take advantages of the opportunities provided.

Cyhoeddodd y Bwrdd y Strategaeth ym mis Rhagfyr 1996 ar ôl ymgynghoriad eang. Y ddogfen yma sy'n dal i lywio ein gwaith. Mae pob prosiect y mae'r Bwrdd yn ymwneud ag ef wedi ei gplysio ag un neu fwy o'r pedair prif her.

Yn ystod 1999-2000, cafodd y Strategaeth ei hadolygu'n fanwl, unwaith eto mewn ymgynghoriad â'n holl bartneriaid. Canlyniad y gwaith yma oedd cyhoeddi'r ddogfen *Yr Iaith Gymraeg: Cenhadaeth a Gwledigaeth ar gyfer 2000 - 2005*. Mae'r ddogfen yn nodi'r angen am gynllunio ieithyddol bwriadus mewn pedwar gwahanol faes:

- Cynllunio caffaeliad - Cynhyrchu siaradwyr newydd drwy drosglwyddo iaith o fewn y teulu, drwy'r system addysg a thrwy ddysgu'r iaith i oedolion.
- Cynllunio defnyddio - Cynyddu'r cyfleoedd i ddefnyddio'r iaith drwy gynlluniau iaith a darpariaeth arall. Cynnal ymgyrchoedd marchnata i annog pobl i gymryd mantais o'r cyfleoedd hynny.
- Cynllunio statws - Ehangu'r defnydd o'r iaith mewn meysydd cyfoes fel technoleg gwybodaeth, y rhynggrwyd, ac mewn sefydliadau blaenllaw fel y Cynulliad Cenedlaethol.
- Cynllunio corpws - Sicrhau fod termau safonol yn parhau i gael eu datblygu ar gyfer meysydd newydd. Sicrhau fod ffurfiau iaith addas yn cael eu defnyddio gan sefydliadau cyhoeddus.

Aelodaeth y Bwrdd

Caiff aelodau'r Bwrdd eu penodi gan Weinidog y Cynulliad Cenedlaethol dros Ddiwylliant, Chwaraeon a'r Iaith Gymraeg. Mae disgwyl i'r Cadeirydd neilltuo dau ddiwrnod yr wythnos i faterion y Bwrdd, gyda'r aelodau'n neilltuo dau ddiwrnod y mis.

Cafodd aelodau'r Bwrdd dros gyfnod yr adroddiad blynyddol hwn eu penodi yn 2000. Cafodd y Cadeirydd ei benodi am y cyfnod 1 Mai 2000 tan 30 Ebrill 2003, a'r 10 aelod arall am y cyfnod 1 Ebrill 2000 tan 31 Mawrth 2003. Yr aelodau yw:

1. Rhodri Williams (Cadeirydd)
Cyfarwyddwr Golygyddol, Grŵp Agenda Multimedia
2. Yr Athro Colin Baker
Athro Addysg ym Mhrifysgol Cymru Bangor
3. Gwyn Bartley
Partner mewn cwmni o gyfreithwyr, Cadeirydd Cangen Gogledd Cymru o Gydffederasiwn Diwydiannau Prydain

- Reinforcing Welsh as a community language.

The Strategy was published by the Board in December 1996 following wide consultation. It continues to provide the overall steer for our work. Indeed, every project upon which the Board embarks is coupled to one or more of the four main challenges.

During 1999-2000, the Strategy was reviewed in detail, once again in consultation with all our partners. The result of this work was the publication of *The Welsh language: A Vision and Mission for 2000-2005*.

The document notes the need for purposeful language planning in four different areas.

- Acquisition planning - Producing new speakers of the language through the family, through the school system and by teaching the language to adults.
- Usage planning - Increasing the opportunities to use the language through language schemes and other provision. Running marketing campaigns to encourage people to take advantage of those opportunities.
- Status planning - Increasing the use of the language in contemporary domains like information technology, the internet and in leading organisations like the National Assembly
- Corpus planning - Ensuring that standardised terms continue to be developed for new areas of use. Also making sure that appropriate and user-friendly forms of the language are used by public sector bodies.

Membership of the Board

Board members are appointed by the National Assembly's Minister for Culture, Sport and the Welsh Language. The Chairman is expected to devote two days per week to Board matters, with members devoting two days per month.

The Board members in office during the period of this Annual Report were appointed in 2000. The Chairman was appointed for the term 1 May 2000 - 30 April 2003, and the other 10 members for the period 1 April 2000- 31 March 2003. The members are:

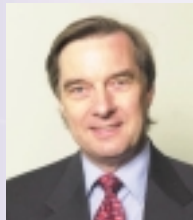
1. Rhodri Williams (Chairman)
Editorial Director, Agenda Multimedia Group
2. Professor Colin Baker
Professor of Education at the University of Wales Bangor
3. Gwyn Bartley
Partner in a firm of solicitors, Chairman of North Wales branch of the CBI



1.



2.



3.



4.



5.



6.



7.

4. **Sue Camper**
Asiant Banc Lloegr yng Nghymru, Aelod o Bwyllgor Gweithredol Sefydliad Materion Cymreig
5. **Bethan Guilfoyle**
Prifathrawes Ysgol Gyfun Treorci
6. **Gwawr Hughes**
Pennaeth Rhaglen MEDIA'r Undeb Ewropeaidd yng Nghymru
7. **Dr Medwin Hughes (Is-Gadeirydd)**
Prifathro Coleg y Drindod, Caerfyrddin
8. **Dr Arun Midha**
Cyfarwyddwr Cynorthwyol Adran Iechyd y Cyhoedd yng Ngholeg Meddygol Prifysgol Cymru
9. **Jeffrey Morgan**
Cadeirydd Economy Power Ltd
10. **Rhiannon Walters**
Athrawes Gymraeg all iaith i blant ysgolion cynradd, Dirprwy Gadeirydd Menter Bro Dinefwr
11. **Dr Colin Williams**
Athro Ymchwil mewn Sosio-ieithyddiaeth ym Mhrifysgol Caerdydd

Mae'r ddogfen Datganiad Rheolaeth yn cyfeirio at yr angen i sefydlu Pwyllgor Archwilio, a sicrhau fod trefniadau cymwys yn eu lle ar gyfer archwilio. Cyfarfu'r Pwyllgor ym mis Mai 2000, ar gyfer cyflwyniad gan yr archwilyr mewnol ac allanol. Ni ddaeth yr archwilyr o hyd i unrhyw achosion o wendidau arwyddocaol yn y rheolaeth. Roedd pedwar aelod o'r Pwyllgor Archwilio: Jeffrey Morgan (Cadeirydd), Dr Medwin Hughes, Sue Camper a Dr Arun Midha.

Mae'n ofynnol hefyd i'r Bwrdd sefydlu Pwyllgor Tâl y Prif Weithredwr, er mwyn penderfynu ar ei ddyfarniadau cyflog. Roedd tri aelod i'r pwyllgor hwn: y Cadeirydd, Dr Medwin Hughes a Sue Camper.

Cyfarfodydd Agored

Yn ei gyfarfod ar 18 Gorffennaf 1997, penderfynodd y Bwrdd gynnal ei gyfarfodydd yn agored i'r cyhoedd. Yn 2000-01, roedd pum cyfarfod agored: yng Ngholeg CCTA, Llanelli ar 19 Mai; yn Llyfrgell Genedlaethol Cymru, Aberystwyth ar 21 Gorffennaf; yng Ngholeg "Yr Hill", Y Fenni ar 29 Medi; yn Oriel Môn, Llangefni

4. **Sue Camper**
Bank of England Agent for Wales, Member of Executive Committee, Institute for Welsh Affairs
5. **Bethan Guilfoyle**
Headteacher, Treorchy Comprehensive School
6. **Gwawr Hughes**,
Head of the European Union's MEDIA Programme in Wales
7. **Dr Medwin Hughes (Vice-Chairman)**
Principal, Trinity College Carmarthen
8. **Dr Arun Midha**
Assistant Director, Public Health Department, University of Wales College of Medicine
9. **Jeffrey Morgan**
Chairman, Economy Power Ltd
10. **Rhiannon Walters**
Teacher of Welsh as second language to primary school children, Deputy Chair, Menter Bro Dinefwr
11. **Dr Colin Williams**
Research Professor in Sociolinguistics at Cardiff University.

The Management Statement refers to the requirement to set up an Audit Committee, and to ensure that suitable audit arrangements are in place. The Committee met in May 2000 and received reports from both the internal and external auditors. No instances were found of significant management failings. There were four members of the Audit Committee: Jeffrey Morgan (Chairman), Dr Medwin Hughes, Sue Camper and Dr Arun Midha.

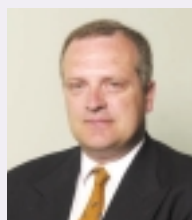
The Board is also required to appoint a Chief Executive's Salary Committee, in order to determine his pay award. There are three members of this committee: the Chairman, Dr Medwin Hughes and Sue Camper.

Open Meetings

At its meeting on 18 July 1997, the Board decided to open its meetings to the public. In 2000-01 there were five open meetings: at CCTA, Llanelli on 19 May; at the National Library of Wales, Aberystwyth on 21 July; at The Hill College, Abergavenny on 29 September; at Oriel Môn, Llangefni on 24 November; and at the Board's office in



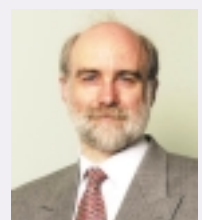
8.



9.



10.



11.

ar 24 Tachwedd, ac yn swyddfeydd y Bwrdd, Caerdydd ar 23 Mawrth. (Trefnwyd yn wreiddiol i gynnal y cyfarfod hwn yn Abergwaun, Sir Benfro, ond newidiwyd y lleoliad yn sgil clwy'r traed a'r genau.) Yn ogystal, cynhaliwyd un cyfarfod caeëdig yng Nghaerdydd ar 19 Ionawr pan drafodwyd ceisiadau dan brif gynllun grantiau'r Bwrdd.

Mae manylion pob cyfarfod yn cael eu cyhoeddi ymlaen llaw, yn cynnwys amser, lleoliad ac agenda. Bydd y papurau perthnasol ar gael i'r cyhoedd ac i'r wasg ar ddechrau pob cyfarfod, ac maen nhw'n cael eu gosod ar safle'r Bwrdd ar y we.

Presenoldeb yr Aelodau

Dros gyfnod yr adroddiad blynyddol yma, roedd presenoldeb yr Aelodau yn y chwe chyfarfod fel a ganlyn:

Aelod	Presenoldeb
Rhodri Williams	6 o 6
Yr Athro Colin Baker	5 o 6
Gwyn Bartley	6 o 6
Sue Camper	6 o 6
Bethan Guilfoyle	6 o 6
Gwawr Hughes	6 o 6
Dr Medwin Hughes	6 o 6
Dr Arun Midha	6 o 6
Jeffrey Morgan	6 o 6
Rhiannon Walters	6 o 6
Yr Athro Colin Williams	3 o 6

Diddordebau'r Aelodau

Yn unol â Chod Arferion Gorau'r Llywodraeth i Aelodau o Fyrddau, mae'r Bwrdd wedi mabwysiadu canllawiau priodol ar arferion gweithredu da. Mae copïau ar gael drwy wneud cais i swyddfeydd y Bwrdd. Rydym hefyd yn cadw cofrestr o ddiddordebau allanol yr aelodau, ac mae honno ar gael i'w harchwilio yn swyddfeydd y Bwrdd.

Staff y Bwrdd

Ar 31 Mawrth 2001, roedd 33 o staff (31.7 ar gyfartaledd llawn amser) yn gweithio i'r Bwrdd. Dyma restr gyfredol o'r prif swyddogion:

1. John Walter Jones
Prif Weithredwr
2. Gwyn Jones
Dirprwy Brif Weithredwr a Phennaeth yr Adran Bolisi
3. Rhys Dafis
Pennaeth Adran y Sectorau Cyhoeddus a Gwirfoddol
4. Dr Huw Onllwyn Jones
Pennaeth yr Adran Grantiau
5. Meirion Prys Jones
Pennaeth Adran Addysg a Hyfforddiant

Cardiff on 23 March. (This meeting was originally intended to take place in Fishguard, but the location was changed owing to the foot and mouth crisis). In addition, one closed meeting was held in Cardiff on 19 January, when applications under the Board's main grants scheme were discussed.

The details of each meeting are published beforehand, including the time, place and agenda. Relevant papers are available for the press and public at the beginning of each meeting; they are also published on the Board's website.

Members' attendance record

Over the period of this annual report, members' attendances at the six Board meetings were:

Member	Attendance
Rhodri Williams	6 of 6
Professor Colin Baker	5 of 6
Gwyn Bartley	6 of 6
Sue Camper	6 of 6
Bethan Guilfoyle	6 of 6
Gwawr Hughes	6 of 6
Dr Medwin Hughes	6 of 6
Dr Arun Midha	6 of 6
Jeffrey Morgan	6 of 6
Rhiannon Walters	6 of 6
Professor Colin Williams	3 of 6

Members' interests

In accordance with the Government Code of Best Practice for Board Members, the Board has adopted appropriate guidelines for good operating practice. Copies are available upon request from the Board's offices. A register is also kept of members' outside interests, and this is also available for scrutiny at the Board's offices.

Board staff

As at 31 March 2001, the Board had 33 members of staff (31.7 full-time equivalent).

The principal officers at present are:

1. John Walter Jones
Chief Executive
2. Gwyn Jones
Deputy Chief Executive and Head of the Policy Department
3. Rhys Dafis
Head of the Public and Voluntary Sectors Department
4. Dr Huw Onllwyn Jones
Head of the Grants Department
5. Meirion Prys Jones
Head of the Education and Training Department

6. Enid Lewis
Prif Swyddog Cyllid
7. Gareth Jones
Prif Swyddog Gweinyddol
8. Dr Gwenan Llwyd Evans
Pennaeth Adran Sector Preifat a
Marchnata

Mae gwaith y Bwrdd yn cael ei rannu yn unol â chyfrifoldebau'r prif swyddogion yma.

Profiad Gwaith

Yn ystod 2000-01, rhoddodd y Bwrdd gyfle i fyfyrwyr o Ysgolion Cyfun Cymraeg Llanhari a Rhydfelen ac o Ysgol Gyfun Treorci i ddod i'w swyddfeydd am gyfnodau byrion o brofiad gwaith. Bu myfyriwr o Ysgol David Hughes, Porthaethwy gyda ni am wythnos dan y cynllun Lleoliadau o Safon.

Llywodraeth Agored

Mae'r Bwrdd yn gweithredu canllawiau'r Cod Arferion ar Fynediad i Wybodaeth y Llywodraeth, a ddaeth i rym ar 4 Ebrill 1994. Ni chawsom unrhyw geisiadau am wybodaeth o dan delerau'r Cod yn ystod y cyfnod dan sylw.

Gwybodaeth Bellach

Am fwy o wybodaeth am y Bwrdd, neu am unrhyw agwedd o'n gwaith, mae croeso i chi gysylltu â ni:

Cyfeiriad: Bwrdd yr Iaith Gymraeg
Siambrau'r Farchnad
5-7 Heol Eglwys Fair
Caerdydd CF10 1AT

Ffôn: +44 (0)29 2087 8000

Ffacs: +44 (0)29 2087 8001

e-bost: ymholiadau@bwrdd-yr-iaith.org.uk

safle we: www.bwrdd-yr-iaith.org.uk

6. Enid Lewis
Chief Finance Officer
7. Gareth Jones
Chief Administrative Officer
8. Dr Gwenan Llwyd Evans
Head of Private Sector and Marketing
Department

The day to day work of the Board is divided according to the responsibilities of these principal officers.

Work Experience

During 2000-01, opportunities for work experience at the Board were provided to students from Llanhari and Rhydfelen Welsh-medium comprehensive schools and Treorchy Comprehensive School. We also had a student from Ysgol David Hughes, Menai Bridge with us for a week under the Quality Placements scheme.

Open Government

The Board operates according to the guidelines of the Government's Code of Practice on Access to Information, which came into effect on 4 April 1994. No requests for information under the terms of the Code were received during the period under review.

Further Information

For more information on the Board or any aspect of our work, you are welcome to contact us:

Address: Welsh Language Board
Market Chambers,
5-7 St Mary Street
Cardiff CF10 1AT

Telephone: +44 (0)29 2087 8000

Fax: +44 (0)29 2087 8001

e-mail: ymholiadau@bwrdd-yr-iaith.org.uk

website: www.bwrdd-yr-iaith.org.uk

Atodiad 2

Gweithgareddau a Phrosiectau 2000-01

Mae rhestr yn dilyn o'r holl weithgareddau a phrosiectau y bu'r Bwrdd yn ymwneud â nhw yn y flwyddyn dan sylw. Maen nhw wedi eu cyflwyno o dan y pedwar prif pennawd yn y ddogfen Yr Iaith Gymraeg: Cenhadaeth a Gweledigaeth ar gyfer 2000-2005, hynny yw:

1. Cynllunio caffaeliad
2. Cynllunio defnyddio
3. Cynllunio statws
4. Cynllunio corpws

Er mai o dan un pennawd yn unig mae pob gweithgaredd neu brosiect yn cael ei restru, rhaid cofio fod gweithgareddau sy'n cael eu prif effaith mewn un o'r pedwar maes hefyd yn cael effaith mewn o leiaf un o'r meysydd eraill.

Er enghraifft, mae cynllun iaith statudol sy'n codi statws yr iaith hefyd yn cynyddu defnydd a chynyddu caffaeliad, oherwydd bydd yn gwneud y Gymraeg yn fwy deniadol i'w dysgu a'i defnyddio. Mae rhoi grant tuag at brosiect sy'n hwyluso defnydd o'r iaith, fel datblygu CD-ROMau Cymraeg, yn codi statws yn ogystal. Ac mae prosiectau cynllunio corpws, i ddatblygu iaith a themau addas ar gyfer gwahanol feysydd, yn arwain at gynyddu defnydd.

1. Cynllunio Caffaeliad

- 1.1 Dosbarthu gwybodaeth ar fanteision dwyieithrwydd cynnar i bob rhiant newydd yng Nghymru (pecyn Bounty)
- 1.2 Datblygu fideo ar fanteision trosglwyddo iaith yn y teulu ar gyfer rhieni
- 1.3 Ymgyrchoedd yn Siroedd Caerfyrddin, Dinbych a Chonwy, mewn cydweithrediad â bydrwagedd ac ymwelwyr iechyd, i annog rhieni i siarad Cymraeg â'u plant yn y cartref
- 1.4 Cydweithio ar strategaeth ar gyfer addysg feithrin gyda MYM
- 1.5 Dyrannu £2 filiwn y flwyddyn mewn grantiau i hyrwyddo addysg Gymraeg
- 1.6 Ymchwil ac adroddiad ar y ddarpariaeth cyfrwng Cymraeg a dwyieithog ar gyfer disgyblion sydd ag Addysg Anghenion Arbennig
- 1.7 Llunio a dosbarthu deunyddiau hyrwyddo i ysgolion a cholegau
- 1.8 Hyrwyddo addysg ddwyieithog yn y sector Addysg Bellach ac Uwch

Annex 2

2000-01 Activities and Projects

Below are listed all the activities and projects in which the Board was involved during the year under review. These are grouped under the four main headings of the document The Welsh Language: a Vision and Mission for 2000-2005 ie.:

1. Acquisition planning
2. Usage planning
3. Status planning
4. Corpus planning

Although each individual activity or project is listed under only one heading, it should be noted that activities which have their main effect in one of the four planning domains will also have an effect in at least one of the other domains.

For example, a statutory language scheme which has the effect of raising the status of the language will also increase acquisition and usage, since it makes the Welsh language more attractive to learn and use. Giving a grant for a project which facilitates the use of the language, such as developing Welsh-medium CD-Roms, also raises its status. And corpus planning projects, developing a form of language and terms suitable for contemporary use in various fields, lead to increased usage.

1. Acquisition planning

- 1.1 Distributing information on the advantages of early bilingualism to every new parent in Wales (Bounty pack)
- 1.2 Developing a video for parents on the advantages of language transmission in the family
- 1.3 Campaigns in Carmarthenshire, Denbighshire and Conwy, in co-operation with midwives and health visitors, to encourage parents to speak Welsh with their children in the home
- 1.4 Collaborating with Mudiad Ysgolion Meithrin on a strategy for pre-school education
- 1.5 Distributing £2 million a year in grants to promote Welsh education
- 1.6 Research on Welsh-medium and bilingual provision for pupils with Special Educational Needs
- 1.7 Producing and distributing promotional materials to schools and colleges
- 1.8 Promoting bilingual education in the Further and Higher Education sector

- 1.9 Cydweithio gyda'r Alban, Llydaw ac Iwerddon i hyrwyddo'r ieithoedd Celtaidd yn y maes galwedigaethol - prosiect CELI
- 1.10 Cynnal rhwydwaith genedlaethol i gefnogi'r maes Cymraeg i Oedolion, gan gynnwys Cymraeg yn y gweithle, a datblygu deunyddiau marchnata.

2. Cynllunio Defnyddio

- 2.1 Cynyddu'r defnydd o'r Gymraeg drwy weithrediad cynlluniau iaith
- 2.2 Ymgyrch farchnata a hysbysebu i annog siaradwyr Cymraeg i ddewis yr opsiwn Cymraeg pan mae hwn ar gael
- 2.3 Gwobrau dylunio dwyieithog
- 2.4 Gwasanaeth cyfieithu bwydlenni
- 2.5 Hybu partneriaethau gwirfoddol sector preifat
- 2.6 Dyrannu £2.6 miliwn y flwyddyn mewn grantiau cyffredinol i hyrwyddo a hwyluso defnyddio'r iaith Gymraeg
- 2.7 Dyrannu £12,000 y flwyddyn drwy'r Cynllun Grantiau Bach i gwmnïau preifat a mudiadau gwirfoddol i ddatblygu deunyddiau hyrwyddo dwyieithog
- 2.8 Cyhoeddi adroddiad ar arolwg o grant y Bwrdd i'r mentrau iaith, a gweithredu'r prif argymhellion
- 2.9 Datblygu safle gwe ar gyfer y mentrau iaith (www.mentrau-iaith.com) ac un ar gyfer papurau bro (www.papurau-bro.com)
- 2.10 Cyhoeddi taflenni hyrwyddo ar wahanol agweddau o waith y Bwrdd
- 2.11 Cysylltu'n uniongyrchol â chwmnïau preifat, i gydnabod arfer da ac annog defnydd o'r Gymraeg
- 2.12 Deunyddiau marchnata i dargedu cwmnïau mewn gwahanol sectorau - dylunwyr, cynhyrchwyr bwyd a diod, gwestai a bwytai, cwmnïau bach a chanolig, cwmnïau mwy
- 2.13 Darparu nwyddau iaith Gwaith yn rhad ac am ddim
- 2.14 Cynnal arolwg manwl o'r cynllun iaith Gwaith
- 2.15 Cyhoeddi calyniadau arolwg o sefyllfa'r iaith Gymraeg yn 2000, a pharatoi deunyddiau marchnata'n seiliedig arnyn nhw
- 2.16 Mynychu arddangsofeydd a ffeiriau gyrfaoedd i wneud cyflwyniadau ar fanteision dwyieithrwydd

- 1.9 Co-operating with Scotland, Brittany and Ireland to promote Celtic languages in the vocational sector - the CELI project
- 1.10 Maintaining a national network to support the Welsh for Adults system, including Welsh in the workplace; developing marketing materials

2. Usage planning

- 2.1 Increasing the use of Welsh through the implementation of Welsh language schemes
- 2.2 A marketing and advertising campaign to encourage Welsh speakers to choose the Welsh option when this is available
- 2.3 Bilingual design awards
- 2.4 Menu translation service
- 2.5 Promoting private sector partnerships
- 2.6 Distributing £2.6 million a year in general grants to promote and facilitate the use of the Welsh language
- 2.7 Distributing £12,000 a year through the Small Grants Scheme to private companies and voluntary organisations to develop bilingual promotional materials
- 2.8 Publishing a report of a review of the Board's grant to the mentrau iaith, and implementing the main recommendations
- 2.9 Developing a website for the mentrau iaith (www.mentrau-iaith.com) and one for papurau bro (www.papurau-bro.com)
- 2.10 Publishing promotional leaflets on various aspects of the Board's work
- 2.11 Contacting individual companies to acknowledge good practice and encourage use of the Welsh language
- 2.12 Marketing materials to target companies in various key sectors - designers, food and drink producers, hotels and restaurants, SMEs, larger companies
- 2.13 Providing Iaith Gwaith materials free of charge
- 2.14 Conducting an in depth survey of the Iaith Gwaith scheme
- 2.15 Publishing the results of a survey of the state of the Welsh language in 2000, and preparing marketing materials based on them
- 2.16 Attending exhibitions and careers fairs to give presentations on the advantages of bilingualism

3. Cynllunio Statws

- 3.1 Cynnig cyngor i Gynulliad Cenedlaethol Cymru, yng nghydestun ei adolygiad o'r iaith Gymraeg
- 3.2 Cyhoeddi canllawiau ar gynnwys dwyieithrwydd mewn cynlluniau ar gyfer rhaglenni Cronfeydd Strwythurol Ewropeaidd
- 3.3 Goruchwylio'r broses o baratoi a gweithredu cynlluniau iaith, gan ddarparu arweiniad a chynghor.
- 3.4 Cynnal chwe chyfarfod o'r Bwrdd yn flynyddol, pump yn gyhoeddus
- 3.5 Rhyddhau 60 o ddatganiadau i'r wasg a'r cyfryngau yn flynyddol
- 3.6 Ymateb i bapurau ymgynghorol a Mesurau Seneddol
- 3.7 Cydweithio gyda chyrrff cydraddoldeb eraill, yn enwedig ym maes recriwtio a phersonél
- 3.8 Hyrwyddo a hwyluso'r Gymraeg ymysg mudiadau gwirfoddol sydd â'u pencadlys tu allan i Gymru.
- 3.9 Sicrhau bod safleoedd gwe'r Bwrdd yn ddeniadol ac yn datblygu'n gyson
- 3.10 Cyhoeddi cylchlythyr chwarterol o newyddion y Bwrdd
- 3.11 Datblygu cysylltiadau tramor er mwyn rhannu arfer da mewn cynllunio ieithyddol
- 3.12 Gweithio gydag awdurdodau addysg lleol i ddatblygu, cytuno a monitro cynlluniau addysg Gymraeg
- 3.13 Cydweithio â cholegau addysg bellach ac uwch i lunio a chytuno cynlluniau iaith

4. Cynllunio Corpws

- 4.1 Datblygu rhestrau safonol o dermau ar gyfer Cynulliad Cenedlaethol Cymru
- 4.2 Gwasanaeth Llinell Gyswllt dros y ffôn ac ar y safle gwe
- 4.3 Cyhoeddi rhestrau defnyddiol o dermau dwyieithog ar y safle gwe - arwyddion siopau a theitlau swyddi hyd yn hyn
- 4.4 Gweithio ar y cyd â Chymdeithas Cyfieithwyr Cymru i godi safonau'r proffesiwn cyfieithu
- 4.5 Cynghori'r Cynulliad ar ddiwallu anghenion cyfieithu

3. Status planning

- 3.1 Advising the National Assembly for Wales in the context of its review of the Welsh language
- 3.2 Publishing guidelines for including bilingualism in plans for European Structural Funds programmes
- 3.3 Overseeing the process of preparing and implementing Welsh language schemes, providing leadership and advice
- 3.4 Holding six Board meetings annually, five of them in public
- 3.5 Issuing 60 press releases a year
- 3.6 Responding to consultative papers and Parliamentary Measures
- 3.7 Collaborating with other equal opportunities bodies, especially in matters of recruitment and personnel
- 3.8 Promoting and facilitating the use of Welsh in voluntary organisations whose headquarters are outside Wales
- 3.9 Ensuring that the Board's websites are attractive and constantly developing
- 3.10 Publishing a quarterly newsletter
- 3.11 Developing overseas contacts, in order to share good practice in language planning
- 3.12 Working with LEAs to develop, agree and monitor Welsh education schemes
- 3.13 Working with FE and HE colleges to draw up and agree language schemes

4. Corpus planning

- 4.1 Developing lists of standard terminology for the National Assembly for Wales
- 4.2 LinkLine service over the phone and on the website
- 4.3 Publishing useful bilingual glossaries on the website - shop signage and job titles so far
- 4.4 Working with the Association of Welsh Translators and Interpreters to raise standards within the translation profession
- 4.5 Advising the Assembly on meeting translation needs

Atodiad 3

Asesiad o berfformiad y Bwrdd yn erbyn y targedau a gytunwyd ar gyfer y flwyddyn ariannol 2000-01

	Targed am y flwyddyn	Perfformiad
1. Cynlluniau iaith y Sector Cyhoeddus		
1a. Cyflwyno cynlluniau iaith	40	15
1b. Adolygu cynlluniau iaith presennol	20	20 (unai wedi cwblhau neu ar y gweill)
1c. Cynnal ciparolygon annibynnol	2	7 (unai wedi cwblhau neu ar y gweill)
2. Cynlluniau iaith Sectorau Eraill		
2a. Cynlluniau newydd y sector gwirfoddol	5	4
2b. Sefydlu partneriaethau cydweithredol yn y sector preifat	20	22
3. Cynlluniau Addysg		
3a. AALau â Chynllun Addysg wedi ei gytuno	19	14
4. Rhaglen Grantiau Addysg Ddwieithog		
4a. Nifer yr Athrawon Bro a gefnogir gan y Rhaglen	58	58
4b. Nifer yr athrawon a gefnogir mewn canolfannau hwyr-ddyfodiad.	6¼	6¼
5. Y Prif Raglen Grantiau		
5a. Mudiad Ysgolion Meithrin : nifer y grwpiau	960	958
5b. Mentrau iaith : allbwnau ychwanegol am yr adnoddau ychwanegol.	Sefydlu mentrau newydd yng Nghaerffili a Nedd Port Talbot	Cyflawnwyd y targed.
	Cefnogi 10 swydd newydd gyda'r mentrau iaith.	Cyflawnwyd y targed.
6. Y Rhaglen Farchnata		
6a. Cyflogi swyddog marchnata	Penodi swyddog i gydlyn a symblu gweithgaredd yn y sector preifat	Cyflawnwyd y targed.
6b. Datblygu ymgyrch i farchnata manteision addysg ddwyieithog i rieni, pobl ifanc a chyflogwyr	Paratoi 450 pecyn i'w dosbarthu i ysgolion Cymraeg i ddarbwyllo rhieni i barhau i ddewis addysg Gymraeg i'w plant.	Mae'r gwaith o baratoi'r pecyn yn parhau. Disgwylir lansio'r ymgyrch yn 2001-02
6c. Datblygu cynllun gwobrwyo arfer da mewn cwmnïau preifat	Sefydlu cynllun peilot <i>Bwydlen y mis</i> erbyn 31/12/00, a chynllun <i>Manwerthwr y mis</i> erbyn 31/03/01.	Lansiwyd cynllun <i>Bwydlen y mis</i> yn Aberystwyth ar 25 Ionawr 2001. Ni lwyddwyd i lansio cynllun <i>Manwerthwr y mis</i> cyn diwedd y flwyddyn: mae trafodaethau'n parhau gyda phartneriaid posibl ar y cynllun.

Annex 3

Assessment of the Board's performance against the targets agreed for the financial year 2000-01

	Target for the year	Performance
1. Public Sector Language Schemes		
1a. Language schemes received	40	15
1b. Language schemes reviewed	20	20 (either completed or underway)
1c. Independent reviews undertaken	2	7 (either completed or underway)
2. Language Schemes in Other Sectors		
2a. New voluntary sector schemes	5	4
2b. Establishing co-operative partnerships in the private sector	20	22
3. Education Schemes		
3a. LEAs with agreed Education Schemes	19	14
4. Bilingual Education Grants Programme		
4a. Number of <i>Athrawon Bro</i> supported by the Programme.	58	58
4b. Number of teachers supported in centres for latecomers.	6¼	6¼
5. The Main Grants Scheme		
5a. <i>Mudiad Ysgolion Meithrin</i> : number of groups	960	958
5b. <i>Mentrau iaith</i> : additional outputs for the additional resources.	Establish new <i>mentrau</i> in Caerphilly and Neath Port Talbot	Target achieved.
	Support 10 new posts with the <i>mentrau iaith</i> .	Target achieved.
6. The Marketing Programme		
6a. To employ a marketing officer	To appoint an officer to co-ordinate and stimulate activity in the private sector	Target achieved.
6b. To develop a campaign to market to parents, pupils and employers the advantages of bilingual education	To prepare 450 packs for distribution to Welsh schools to persuade parents to choose Welsh education for their children	The work of preparing the pack is continuing, and it is expected to launch the campaign during 2001-02.
6c. To develop an award scheme for good practice in private companies.	To establish a pilot scheme <i>Menu of the month</i> by 31/12/00 and a <i>Retailer of the month</i> scheme by 31/03/01.	The <i>Menu of the month</i> scheme was launched in Aberystwyth on 25 January 2001. It was not possible to launch the <i>Retailer of the month</i> scheme before the end of the year: discussions are ongoing with possible partners on the scheme.

Atodiad 4

Grantiau ar gyfer hyrwyddo'r Gymraeg – cyffredinol

Annex 4

Grants for promoting the use of Welsh – general

	2001-02	2000-01	
	£	£	
Cyngor Llyfrau Cymru	623,704	623,704	Welsh Books Council
Urdd Gobaith Cymru	325,000	311,911	Urdd Gobaith Cymru
Eisteddfod Genedlaethol Cymru	276,000	276,000	National Eisteddfod of Wales
Mudiad Ysgolion Meithrin	668,000	638,141	Mudiad Ysgolion Meithrin
Mentrau Iaith Myrddin	95,143	79,643	Mentrau Iaith Myrddin
Menter Aman Tawe	37,958	42,000	Menter Aman Tawe
Menter Iaith Rhondda Cynon Taf	46,332	40,092	Menter Iaith Rhondda Cynon Taf
Menter Maldwyn	36,435	44,348	Menter Maldwyn
Menter Brycheiniog	36,230		Menter Brycheiniog
Menter Môn	36,505	25,627	Menter Môn
Cered-Menter Ceredigion	35,990	18,081	Cered-Menter Ceredigion
Menter Sir y Fflint	41,396	30,930	Menter Sir y Fflint
Menter Bro Ogwr	37,019	22,231	Menter Bro Ogwr
Menter Iaith Sir Benfro	36,505	19,595	Menter Iaith Sir Benfro
Menter Dinbych Conwy	70,060	43,500	Menter Dinbych Conwy
Menter Iaith Gwynedd	35,849	25,221	Menter Iaith Gwynedd
Menter Caerdydd	37,569	25,717	Menter Caerdydd
Menter Caerffili	37,725	15,000	Menter Caerffili
Menter Maelor	23,470		Menter Maelor
Tŷ Tawe	23,470		Tŷ Tawe
Canolfan Bedwyr	14,970	16,209	Canolfan Bedwyr
CYD	88,488	80,000	CYD
Cymdeithas Cylchoedd Chwarae Cyn-ysgol Cymru	5,000	3,971	Wales Pre-School Playgroups Association
Cymdeithas Cyfieithwyr Cymru	55,000	44,764	Association of Welsh Translators and Interpreters
CYDAG	12,000	12,000	CYDAG
Cyngor Ysgolion Sul ac Addysg Gristnogol Cymru		3,000	Council for Sunday Schools and Christian Education in Wales
Ffederasiwn Cenedlaethol Sefydliad y Merched		6,942	National Federation of Women's Institutes
Cwmni Iaith Cyf	33,100	29,380	Cwmni Iaith Cyf
Merched y Wawr	20,000	17,500	Merched y Wawr
Mudiad Ffermwyr Ifanc Cymru	5,000	5,000	Wales Young Farmers' Clubs
Papurau Bro	51,500	50,700	Community Newspapers
Ysgol Gymraeg Llundain	25,000		London Welsh School
Cymdeithas Broffesiynol i Diwtoriaid		500	Association for Professional Tutors
Cymdeithas Alzheimer		1,000	Alzheimer's Society
Cymdeithas Ddawns Werin Cymru	400		Welsh Folk Dance Society
Cyngor Ieuenctid Cymru	2,000		Wales Youth Council
Marie Curie Cancer Care		1,994	Marie Curie Cancer Care
RhAG	3,500	3,000	Parents for Welsh Medium Education
RNIB Cymru	7,000		RNIB Cymru
Cynllun Grantiau Bach	15,000	11,623	Small Grants Scheme
Cyfanswm :	<u>2,898,318</u>	<u>2,569,324</u>	:Total

Atodiad 4

Grantiau ar gyfer
hyrwyddo addysg

Annex 4

Grants for the
promotion of education

Sir	2001-02 £	2000-01 £	County
Wrexham	82,500	77,000	Wrexham
Y Fflint	90,000	88,000	Flintshire
Dinbych	70,500	70,500	Denbighshire
Conwy	93,000	85,500	Conwy
Ynys Môn	86,500	81,000	Isle of Anglesey
Gwynedd	126,000	122,500	Gwynedd
Ceredigion	95,000	90,000	Ceredigion
Caerfyrddin	148,000	146,000	Carmarthenshire
Penfro	117,000	111,000	Pembrokeshire
Abertawe	133,000	130,500	Swansea
Castell Nedd Port Talbot	96,000	94,000	Neath Port Talbot
Pen-y-bont ar Ogwr	69,300	68,250	Bridgend
Rhondda Cynon Taf	132,000	130,800	Rhondda Cynon Taf
Caerffili	92,400	91,200	Caerphilly
Merthyr Tudful	36,300	35,750	Merthyr Tydfil
Powys	207,000	201,000	Powys
Caerdydd	155,000	152,500	Cardiff
Bro Morgannwg	62,000	60,000	Vale of Glamorgan
Torfaen	80,000	78,000	Torfaen
Casnewydd	94,000	91,500	Newport
Blaenau Gwent	52,000	50,000	Blaenau Gwent
Mynwy	65,000	63,000	Monmouthshire
	<u>2,182,500</u>	<u>2,118,000</u>	

Atodiad 5

Cynlluniau Iaith
Gymraeg

Cyrff oedd wedi derbyn cymeradwyaeth i'w cynllun iaith statudol erbyn 31 Mawrth 2001: (*: Mae'r cyrff yma wedi cyflwyno adroddiad blynyddol i'r Bwrdd ar weithrediad eu cynllun iaith yn ystod 2000-01)

Cynghorau Sir

* Abertawe	* Fflint
* Blaenau Gwent	* Gwynedd
Bro Morgannwg	* Merthyr Tudful
* Caerdydd	* Mynwy
* Caerffili	* Penfro
* Caerfyrddin	* Pen-y-bont ar Ogwr
Casnewydd	* Powys
* Castell Nedd Port Talbot	* Torfaen
* Rhondda Cynon Taf	* Wrecsam
* Ceredigion	* Ynys Môn
* Conwy	
* Dinbych	

Cynghorau Cymuned

Dinbych	Brychdyn a Bretton
Llanfyllin	Pentyrch
Llansanffraid Glan Conwy	
Y Drenewydd a Llanllwchaearn	
Penarlâg	Prestatyn
Ystradgynlais	Dyffryn Cennen
Llandyfaelog	Caerfyrddin

Parciau Cenedlaethol

- * Bannau Brycheiniog
- * Arfordir Penfro
- * Eryri

Awdurdodau Tân

- * Awdurdod Tân Gogledd Cymru
- * Awdurdod Tân Canolbarth a Gorllewin Cymru
- * Awdurdod Tân De Cymru

Iechyd

- * Ymddiriedolaeth GIG Sir Benfro a Derwen
- Ymddiriedolaeth GIG y Rhondda
- Ymddiriedolaeth GIG Llanelli a Dinefwr
- * Ymddiriedolaeth GIG Felindre
- Ymddiriedolaeth GIG Gofal Cymuned Clwydian WHCSA
- * Ymddiriedolaeth GIG Gwasanaeth Ambiwlans Gogledd Cymru
- Ymddiriedolaeth GIG Ysbyty Maelor Wrecsam
- * Ymddiriedolaeth GIG Gofal Iechyd Powys
- Ymddiriedolaeth GIG Ysbyty Llandochoau a'r Gymuned
- * Awdurdod Iechyd Bro Taf
- * Awdurdod Iechyd Morgannwg
- * Ymddiriedolaeth GIG Ysbyty Athrofaol Cymru
- * Awdurdod Iechyd Gogledd Cymru
- Awdurdod Iechyd Dyfed Powys
- * Ymddiriedolaeth GIG Ysbytai Gwynedd
- * Ymddiriedolaeth Iechyd Cymuned Gwynedd
- Ymddiriedolaeth GIG Ysbyty Glan Clwyd
- * Ymddiriedolaeth GIG Caerfyrddin a'r Dalgylch
- * Ymddiriedolaeth GIG Derwen

Annex 5

Welsh Language
Schemes

Organisations which had received approval for their statutory language schemes by 31 March 2001: (*: These organisations submitted an annual report to the Board on the implementation of their schemes in 2000-01)

County Councils

* Blaenau Gwent	* Merthyr Tydfil
* Bridgend	* Monmouthshire
* Caerphilly	* Neath Port Talbot
* Cardiff	Newport
* Carmarthenshire	* Pembrokeshire
* Ceredigion	* Powys
* Conwy	* Rhondda Cynon Taff
* Denbighshire	* Swansea
* Flintshire	* Torfaen
* Gwynedd	Vale of Glamorgan
* Isle of Anglesey	* Wrexham

Community Councils

Denbigh	Carmarthen
Llanfyllin	Hawarden
Newtown and Llanllwchaearn	
Broughton and Bretton	
Pentyrch	Llansanffraid Glan Conwy
Prestatyn	Dyffryn Cennen
Ystradgynlais	Llandyfaelog

National Parks

- * Brecon Beacons
- * Pembrokeshire Coast
- * Snowdonia

Fire Authorities

- * North Wales Fire Authority
- * Mid & West Wales Fire Authority
- * South Wales Fire Authority

Healthcare

- * Pembrokeshire & Derwen NHS Trust
- Rhondda NHS Trust
- Llanelli & Dinefwr NHS Trust
- * Velindre NHS Trust
- Clwydian Community Care NHS Trust
- WHCSA
- * North Wales Ambulance Service NHS Trust
- Wrexham Maelor Hospital NHS Trust
- * Powys Health Care NHS Trust
- Llandough Hospital & Community NHS Trust
- * Bro Taf Health Authority
- * Glamorgan Health Authority
- * University of Wales Hospital NHS Trust
- * North Wales Health Authority
- Dyfed Powys Health Authority
- * Gwynedd Hospitals NHS Trust
- * Gwynedd Community Healthcare NHS Trust
- Glan Clwyd Hospital NHS Trust
- * Carmarthen & District NHS Trust
- * Derwen NHS Trust
- * Mental Health Act Commission

- * Comisiwn Deddf Iechyd Meddwl
- * Ymddiriedolaeth GIG Gwasanaethau Ambiwylans Cymru
- * Ymddiriedolaeth GIG Abertawe
- * Ymddiriedolaeth GIG Siroedd Conwy a Dinbych
- * Awdurdod Iechyd Gwent
- * Ymddiriedolaeth GIG Ceredigion a Chanolbarth Cymru
- * Ymddiriedolaeth GIG Gogledd Morgannwg
- * Ymddiriedolaeth GIG Pontypridd a'r Rhondda
- * Ymddiriedolaeth GIG Gogledd Ddwyrain Cymru
- * Ymddiriedolaeth GIG Pen-y-bont a'r Cylch

Adrannau ac Asiantaethau'r Llywodraeth

- * Cynllion Cenedlaethol
- * Swyddfa Ystadegau Gwladol
- * OFWAT
- * Asiantaeth Trwyddedu Gyrwyr a Cherbydau
- * Tŷ'r Cwmniau
- * Asiantaeth Hyfforddi Athrawon
- * Arolygaeth Gynllunio
- * Awdurdod Gweithredol Iechyd a Diogelwch Asiantaeth Cyfraniadau
- * Swyddfa Prif Arolygydd Ysgolion ei Mawrhydi (Estyn)
- * Swyddfa Gymreig/Cynulliad
- * Cyllid y Wlad
- * Tollau Tramor a Chartref ei Mawrhydi
- * Swyddfa Brisio
- * Gwasanaeth Cyflogi
- * Asiantaeth Budd-daliadau
- * Asiantaeth Cynnal Plant
- * Cofrestrfa Tir ei Mawrhydi
- * Rhwydwaith Ardaloedd Traffig
- * Adran Nawdd Cymdeithasol
- * OFGEM
- * Comisiwn Coedwigaeth
- * Gweinyddiaeth Amddiffyn
- * Gwasanaeth Erllyn y Goron
- * Adran Addysg a Chyflogaeth
- * Adran Fasnach a Diwydiant
- * Gwasanaeth Symud Gwartheg Prydain
- * Bwrdd Ymyrraeth

Sector Gweinyddu Cyfiawnder

Awdurdodau Heddlu

- * Heddlu Dyfed Powys
- * Heddlu Gwent
- * Heddlu Trafnidiaeth
- * Heddlu Gogledd Cymru
- * Heddlu De Cymru
- * Sefydliad Technoleg Gwybodaeth yr Heddlu

Llysoedd a Thribwilysoedd

- * Pwyllgorau Llysoedd Ynadon – Gogledd Cymru, Powys, Gwent, Dyfed
- * Gwasanaeth Tribwilysoedd Cyflogaeth Tribwilyns Anghenion Addysgol Arbennig
- * Y Gwasanaeth Llys
- * Gwasanaeth Apeliadau

- * Wales Ambulance Service NHS Trust
- * Swansea NHS Trust
- * Conwy & Denbighshire NHS Trust
- * Gwent Health Authority
- * Ceredigion & Mid Wales NHS Trust
- * North Glamorgan NHS Trust
- * Pontypridd & Rhondda NHS Trust
- * North East Wales NHS Trust
- * Bridgend & District NHS Trust

Government Departments & Agencies

- * National Savings
- * Office of National Statistics
- * OFWAT
- * Driver & Vehicle Licensing Authority
- * Companies House
- * Teacher Training Authority
- * Planning Inspectorate
- * Health & Safety Executive
- * Contributions Agency
- * Office of HM Chief Inspector of Schools (Estyn)
- * Welsh Office/Assembly
- * Inland Revenue
- * HM Customs & Excise
- * Valuation Office
- * Employment Service
- * Benefits Agency
- * Child Support Agency
- * HM Land Registry
- * Traffic Area Network
- * Department of Social Security
- * OFGEM
- * Forestry Commission
- * Defence Administration
- * Ministry of Defence
- * Crown Prosecution Service
- * Department for Education and Employment
- * Department for Trade and Industry
- * British Cattle Movement Service
- * Intervention Board

Administration of Justice Sector

Police Authorities

- * Dyfed Powys Police
- * Gwent Police
- * Transport Police
- * North Wales Police
- * South Wales Police
- * Police Information Technology Organisation

Courts and Tribunals

- * Magistrates' Court Committees
- * North Wales, Powys, Gwent, Dyfed
- * Employment Tribunals Service
- * Special Educational Needs Tribunal
- * The Court Service
- * Appeals Service

Gwasanaethau Prawf

De Morgannwg, *Gogledd Cymru, Gorllewin
Morgannwg, Gwent, Morgannwg Ganol,
Powys, Dyfed

Sector Addysg

- * Coleg Meddygaeth Prifysgol Cymru
Cyd-bwyllgor Addysg Cymru
Coleg Menai
Coleg Meirion Dwyfor
Coleg Sir Gâr
Coleg Llysfasi
Prifysgol Cymru Bangor
Coleg Cerdd a Drama
Cofrestrfa'r Brifysgol

Eraill

- * Gweithrediaeth Rhaglenni Ewropeaidd Cymru Cyf S4C
- * Cyngor Chwaraeon Cymru
Comisiwn Cyfle Cyfartal
- * Bwrdd Elusennau'r Loteri Genedlaethol
BBC
- * Comisiwn Ffiniau Llywodraeth Leol
- * CCETSW
Asiantaeth yr Amgylchedd
- * Swyddfa'r Post
- * Amgueddfeydd ac Orielau Cenedlaethol Cymru
- * Awdurdod Trwyddedu Teledu
Comisiwn Cydraddoldeb Hilliol
- * Cyngor Celfyddydau Cymru
Cyngor Defnyddwyr Cymru
- * Cyngor Cefn Gwlad Cymru
- * Bwrdd Cenedlaethol Cymru dros Nyrsio,
Bydwreigiaeth ac Ymwelwyr Iechyd
Comisiwn Ffiniau i Gymru
- * Cyngor Canolog Prydain dros Nyrsio,
Bydwreigiaeth ac Ymwelwyr Iechyd
Gwasanaeth Swyddogion Rhenti Cymru
Awdurdod Datblygu Cymru
- * Comisiwn Archwilio
Cymdeithas Llywodraeth Leol Cymru
Bwrdd Croeso Cymru
Celtec
Golwg ar Ynni

Probation Services

South Glamorgan, * North Wales, West
Glamorgan, Gwent, Mid Glamorgan, Powys,
Dyfed

Education Sector

- * University of Wales College of Medicine
Welsh Joint Education Committee
Coleg Menai
Coleg Meirion Ddwyfor
Coleg Sir Gâr
Coleg Llysfasi
University of Wales Bangor
Welsh College of Music and Drama
University Registry

Others

- * Wales European Programme Executive Ltd
S4C
- * Sports Council for Wales
Equal Opportunities Commission
- * National Lottery Charities Board
BBC
- * Local Government Boundary Commission
- * CCETSW
Environment Agency
- * The Post Office
- * National Museums and Galleries of Wales
- * TV Licensing Authority
Commission for Racial Equality
- * Arts Council of Wales
Welsh Consumers' Council
- * Countryside Council for Wales
- * National Board for Nursing, Midwifery and Health Visitors
- * Boundary Commission for Wales
- * UK Central Council for Nursing, Midwifery and Health Visitors
Welsh Rent Officers' Service
Welsh Development Agency
- * Audit Commission
Welsh Local Government Association
Wales Tourist Board
Celtec
Energy Watch

Mudiadau Gwirfoddol

Cyrff oedd wedi derbyn cymeradwyaeth i'w cynlluniau iaith gwirfoddol erbyn 31 Mawrth 2001:

Cynghorau Gwirfoddol:

Cyngor Gweithredu Gwirfoddol Cymru
Gwasanaethau Gwirfoddol Ynys Môn
Gweithredu Gwirfoddol Merthyr Tudful
Cymdeithas Mudiadau Gwirfoddol Powys
Cyngor Gwasanaethau Gwirfoddol Sir
Ddinbych

Mudiadau Gofal a Chyngori

Gofal a Thrwsio Cymru
Cymorth i Fenywod yng Nghymru
Croesffyrdd
Cymdeithas Canolfannau Cyngori Cenedlaethol
* Barnados
RNID
RNIB
Cymdeithas y Plant
* NACRO
NSF Cymru
Cartref Bontnewydd
Cyngor Henoed Gwynedd a Môn
Canolfan Cyngori Cwm Cynon
Interlink
Y Groes Goch Brydeinig
Cymdeithas Alzheimer

Cymdeithasau Tai

Cymdeithas Tai Hafan
* Cymdeithas Tai Clwyd
Cymdeithas Tai Wales & West
* Cymdeithas Tai Clwyd Alyn

Eraill

Ffermwyr Ifainc Cymru
Gwobr Dug Caeredin
Yr Eglwys yng Nghymru - Esgobaeth Bangor
Cymdeithas y Cyfreithwyr
Asiantaeth Clwydfro
Gwarchodwyr Cefn Gwlad
Cyngor Amgueddfeydd yng Nghymru

Cynlluniau Addysg Gymraeg

Awdurdodau Unedol oedd wedi derbyn cymeradwyaeth i'w cynllun addysg Gymraeg erbyn 31 Mawrth 2001 (* yn dynodi'r awdurdodau a gyflwynodd adroddiad monitro yn ystod 2000-01):

* Caerfyrddin	* Dinbych
* Penfro	* Ynys Môn
* Caerdydd	* Powys
* Wrecsam	* Mynwy
* Gwynedd	Torfaen
Casnewydd	Abertawe
	Bro Morgannwg
	Blaenau Gwent
	Merthyr Tudful

Voluntary Organisations

Organisations which had received approval for their voluntary language schemes by 31 March 2001:

Voluntary Councils

Wales Council for Voluntary Action
Ynys Môn Voluntary Services
Voluntary Action Merthyr Tydfil
Powys Association of Voluntary Organisations
Denbighshire Voluntary Services Council

Care and Counselling Organisations

Care and Repair Wales
Welsh Women's Aid
Crossroads
National Association of Citizens' Advice Bureaux
* Barnados
RNID
RNIB
The Children's Society
* NACRO
NSF Cymru
Cartref Bontnewydd
Age Concern Gwynedd a Môn
Cwm Cynon CAB
Interlink
The British Red Cross
Alzheimers Society

Housing Associations

Cymdeithas Tai Hafan
* Clwyd Housing Association
Wales & West Housing Association
* Clwyd Alyn Housing Association

Others

Young Farmers' Clubs
Duke of Edinburgh Award
Church in Wales - Diocese of Bangor
The Law Society
Asiantaeth Clwydfro
British Trust for Conservation Volunteers
Council of the Museums of Wales

Welsh Education Schemes

Unitary Authorities which had received approval for their Welsh education schemes by 31 March 2001 (* denotes authorities which submitted a monitoring report on their schemes during 2000-01):

* Carmarthenshire	* Denbighshire
* Pembrokeshire	* Isle of Anglesey
* Cardiff	* Powys
* Wrexham	* Monmouthshire
* Gwynedd	Torfaen
Newport	Swansea
	Vale of Glamorgan
	Blaenau Gwent
	Merthyr Tydfil

BWRDD
YR IAITH
GYMRAEG



WELSH
LANGUAGE
BOARD

Bwrdd yr Iaith Gymraeg
Siambrau'r Farchnad
5-7 Heol Eglwys Fair, Caerdydd CF10 1AT
Ffôn: +44 (0)29 2087 8000
Ffacs: +44 (0)29 2087 8001
e-bost: [ymholiadau@bwrdd-yr-iaith.org.uk](mailto:yholiadau@bwrdd-yr-iaith.org.uk)
Safle gwe: www.bwrdd-yr-iaith.org.uk

Welsh Language Board
Market Chambers
5-7 St Mary Street, Cardiff CF10 1AT
Telephone: +44 (0)29 2087 8000
Fax: +44 (0)29 2087 8001
e-mail: [ymholiadau@bwrdd-yr-iaith.org.uk](mailto:yholiadau@bwrdd-yr-iaith.org.uk)
Website: www.bwrdd-yr-iaith.org.uk